Patagonia15

---

(1) NIN: dw i isio uh (.) dysgu uh ein hen iaith dan ni we(di) +//.

NIN: dw	i	isio	uh	dysgu	uh	ein	hen
aut: be.*V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*want.N.M.SG*	*er.IM*	*teach.V.INFIN*	*er.IM*	*our.ADJ.POSS.1P*	*old.ADJ*

iaith	**dan**	**ni**	**wedi**
language.N.F.SG	*be.V.1P.PRES*	*we.PRON.1P*	*after.PREP*

I want to learn our old language that we've...

(2) SAV: +< [- spa] claro .

SAV: claro[S]
aut: *of_course.E*

sure.

(3) NIN: dal i dysgu .

NIN: dal	i	dysgu
aut: *continue.V.2S.IMPER*	*to.PREP*	*teach.V.INFIN*

still learning.

(4) NIN: ein hen iaith dan ni wedi +//.

NIN: ein	hen	iaith	dan	ni	wedi
aut: *our.ADJ.POSS.1P*	*old.ADJ*	*language.N.F.SG*	*be.V.1P.PRES*	*we.PRON.1P*	*after.PREP*

our old language that we've...

(5) NIN: i dweud uh +...

NIN: i	dweud	uh
aut: *to.PREP*	*say.V.INFIN*	*er.IM*

to say er...

(6) SAV: mewn cyfarfod .

SAV: mewn	cyfarfod
aut: *in.PREP*	*meeting.N.M.SG*

in a meeting.

(7) NIN: na .

    NIN: na
    aut: *no.ADV*
    no.

(8) NIN: uh &w uh <yn yr> [//] yn y capel .

    NIN: uh   uh   yn   yr   yn   y   capel
    aut: *er.IM er.IM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG*

    er, in chapel.

(9) SAV: debyg iawn .

    SAV: debyg   iawn
    aut: *similar.ADJ+SM very.ADV*

    of course.

(10) NIN: +< (e)fallai .

    NIN: efallai
    aut: *perhaps.CONJ*

    maybe.

(11) SAV: mewn cyfarfod yn y capel .

    SAV: mewn   cyfarfod   yn   y   capel
    aut: *in.PREP meeting.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG*

    in a meeting in the chapel.

(12) NIN: mm +...

    NIN: mm
    aut: *mm.IM*

(13) SAV: wel (dy)na fo .

    SAV: wel   dyna   fo
    aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*
    well, there we go.

(14) SAV: (w)nawn ni (.) analizar@s:spa hi (y)n iawn .

    SAV: wnawn   ni   analizar^{S} hi   yn iawn
    aut: *do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P analyse.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT OK.ADV*

    we can analyze it properly.

(15) SAV: achos &m mae yn dda .

    SAV: achos   mae   yn dda
    aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES PRT good.ADJ+SM*

    because it's good.

(16) SAV: a mae (y)r (.) &g gorffen &a yn hyfryd .

SAV: a   **mae**   **yr**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.[or].that.PRON.REL.[or].drive.V.3S.PRES+SM*

gorffen   **yn hyfryd**
complete.V.INFIN *PRT* *delightful.ADJ*

and the ending is lovely.

(17) NIN: a [/] a dysgu um [//] uh holl +...

NIN: a   **a**   **dysgu**   **um**   **uh**   **holl**
aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *teach.V.INFIN* *um.IM* *er.IM* *all.PREQ*

and learn um, all the...

(18) NIN: &n no@s:spa uh .

NIN: no^S   **uh**
aut: *not.ADV* *er.IM*

no, er...

(19) NIN: [- spa] &t tenés que elegir cuatro .

NIN: tenés^S   **que^S**   **elegir^S**   **cuatro^S**
aut: *have.V.2S.PRES* *that.CONJ* *pick.V.INFIN* *four.NUM*

you have to choose four...

(20) SAV: wel gallet di ddeud y chwech .

SAV: wel   **gallet**   **di**   **ddeud**   **y**   **chwech**
aut: *well.IM* *be_able.V.2S.IMPERF* *you.PRON.2S+SM* *say.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *six.NUM*

well, you could say six.

(21) NIN: &=noise ie .

NIN: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(22) SAV: cael cymaint +//.

SAV: cael   **cymaint**
aut: *get.V.INFIN* *so.much.ADJ*

have as much...

(23) SAV: cael digon o amser .

SAV: cael   **digon**   **o**   **amser**
aut: *get.V.INFIN* *enough.QUAN* *of.PREP* *time.N.M.SG*

have enough time.

(24) SAV: ond tria di &d edrych ar y rhai er(byn) [//] erbyn blwyddyn nesa .

SAV: ond   tria   di   edrych   ar   y
aut: but.CONJ try.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM look.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF

rhai   erbyn   erbyn   blwyddyn nesa
some.PRON by.PREP by.PREP year.N.F.SG next.ADJ.SUP

but you try to look at the ones by next year.

(25) SAV: [- spa] para que no te sea un (.) como un puro loco al último momento .

SAV: para^{S} que^{S} no^{S} te^{S} sea^{S}
aut: for.PREP that.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S be.V.13S.SUBJ.PRES

un^{S} como^{S} un^{S} puro^{S} loco^{S}
one.DET.INDEF.M.SG like.CONJ one.DET.INDEF.M.SG pure.ADJ.M.SG mad.ADJ.M.SG

al^{S} último^{S} momento^{S}
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG latter.ORD.M.SG momentum.N.M.SG

so that you don't drive yourself crazy at the last moment.

(26) NIN: [- spa] el +...

NIN: el^{S}
aut: the.DET.DEF.M.SG

the...

(27) SAV: [- spa] no podrías darle .

SAV: no^{S} podrías^{S} darle^{S}
aut: not.ADV be_able.V.2S.COND give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]

you couldn't give it...

(28) NIN: [- spa] no no no .

NIN: no^{S} no^{S} no^{S}
aut: not.ADV not.ADV not.ADV

no no no.

(29) SAV: [- spa] eh@s:cym&spa [/] eh@s:cym&spa y lo que vos querés si no lo sabés bien .

SAV: eh$^{C}_{S}$ eh$^{C}_{S}$ y^{S} lo^{S} que^{S} vos^{S}
aut: eh.IM eh.IM and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.2S

querés^{S} si^{S} no^{S} lo^{S} sabés^{S} bien^{S}
want.V.2S.PRES if.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S know.V.2S.PRES well.ADV

what you want, if you don't know it well.

(30) NIN: +< [- spa] pero siempre digo lo mismo y nunca +/.

NIN: pero^{S} siempre^{S} digo^{S} lo^{S} mismo^{S} y^{S}
aut: but.CONJ always.ADV tell.V.1S.PRES the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG and.CONJ

nunca^{S}
never.ADV

but I always say the same and nothing.

(31) SAV: +< [- spa] y si pero bueno empezá !

SAV: y^S **si**^{S} **pero**^{S} **bueno**^{S} **empezá**^{S}
aut: *and.CONJ* *if.CONJ* *but.CONJ* *well.E* *start.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

and yes, but start!

(32) SAV: [- spa] primero esta noche misma leélas una vez .

SAV: primero^S **esta**^{S} **noche**^{S} **misma**^{S} **leélas**^{S}
aut: *first.ADV* *this.ADJ.DEM.F.SG* *night.N.F.SG* *same.ADJ.F.SG* *read.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LAS[PRON.F.3P]*

una^S **vez**^{S}
a.DET.INDEF.F.SG *time.N.F.SG*

first, this same night, read them once.

(33) NIN: [- spa] eh@s:cym&spa lo +/.

NIN: eh^C_S **lo**^{S}
aut: *eh.IM* *the.DET.DEF.NT.SG*

it...

(34) SAV: [- spa] y léelas de vez en cuando para que +/.

SAV: y^S **léelas**^{S} **de**^{S} **vez**^{S} **en**^{S}
aut: *and.CONJ* *read.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LAS[PRON.F.3P]* *of.PREP* *time.N.F.SG* *in.PREP*

cuando^S **para**^{S} **que**^{S}
when.CONJ *for.PREP* *that.CONJ*

and read them every now and again so that...

(35) NIN: +< [- spa] y lo [/] lo voy haciendo eso .

NIN: y^S **lo**^{S} **lo**^{S} **voy**^{S} **haciendo**^{S}
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF.NT.SG* *him.PRON.OBJ.M.3S* *go.V.1S.PRES* *do.V.PRESPART*

eso^S
that.PRON.DEM.NT.SG

and I'm going to do that.

(36) NIN: por@s:spa eso@s:spa le@s:spa compré@s:spa un@s:spa rhaglen a@s:spa
Mari@s:cym&spa .

NIN: por^S **eso**^{S} **le**^{S} **compré**^{S}
aut: *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *him.PRON.OBL.MF.23S* *buy.V.1S.PAST*

un^S **rhaglen** **a**^{S} **Mari**^C_S
one.DET.INDEF.M.SG *programme.N.F.SG* *to.PREP* *name*

this is why I bought a programme for Mari.

(37) NIN: [- spa] para que se lo lleve también .

NIN: para^S **que**^{S} **se**^{S} **lo**^{S} **lleve**^{S}
aut: *for.PREP* *that.CONJ* *to_him.PRON.INDIR.MF.3SP* *him.PRON.OBJ.M.3S* *wear.V.13S.SUBJ.PRES*

también^S
too.ADV

so that she can take it too.

(38) SAV: [- spa] claro .

     SAV: claro^S
     aut: *of_course.E*

     sure.

(39) SAV: claro@s:spa porque@s:spa um +...

     SAV: claro^S **porque**^{S} **um**
     aut: *of_course.E* *because.CONJ* *um.IM*

     sure because um...

(40) NIN: +< [- spa] y a &m +/.

     NIN: y^S **a**^{S}
     aut: *and.CONJ* *to.PREP*

     and...

(41) NIN: [- spa] y a Mari@s:cym&spa le dije que +/.

     NIN: y^S **a**^{S} **Mari**$_S^C$ **le**^{S} **dije**^{S} **que**^{S}
     aut: *and.CONJ* *to.PREP* *name* *him.PRON.OBL.MF.23S* *tell.V.1S.PAST* *that.CONJ*

     and I said to Mari that...

(42) SAV: [- spa] no se puede darle el sentido que vos querés (.) cuando la has
     sorprendido .

     SAV: no^S **se**^{S} **puede**^{S} **darle**^{S}
     aut: *not.ADV* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *be_able.V.3S.PRES* *give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*

     el^S **sentido**^{S} **que**^{S} **vos**^{S} **querés**^{S} **cuando**^{S}
     the.DET.DEF.M.SG *sense.N.M.SG* *that.PRON.REL* *you.PRON.SUB.2S* *want.V.2S.PRES* *when.CONJ*

     la^S **has**^{S} **sorprendido**^{S}
     her.PRON.OBJ.F.3S *have.V.2S.PRES* *surprise.V.PASTPART*

     she can't know how it feels for you when the...

(43) NIN: +< [- spa] que le voy a +...

     NIN: que^S **le**^{S} **voy**^{S} **a**^{S}
     aut: *that.CONJ* *him.PRON.OBL.MF.23S* *go.V.1S.PRES* *to.PREP*

     that you're going to...

(44) SAV: [- spa] así muy a la apurada .

     SAV: así^S **muy**^{S} **a**^{S} **la**^{S} **apurada**^{S}
     aut: *thus.ADV* *very.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *hurry.N.F.SG*

     in such a hurry like this [?]

(45) SAV: [- spa] porque mientras estás pensando +"/.

     SAV: porque^S **mientras**^{S} **estás**^{S} **pensando**^{S}
     aut: *because.CONJ* *while.CONJ* *be.V.2S.PRES* *think.V.PRESPART*

     because while she's thinking:

(46) SAV: +" [- spa] o me voy a olvidar .

SAV: o^S **me**^{S} **voy**^{S} **a**^{S} **olvidar**^{S}
aut: *or.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *forget.V.INFIN*

I'm going to forget.

(47) NIN: +< [- spa] en la letra .

NIN: en^S **la**^{S} **letra**^{S}
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *letter.N.F.SG*

literally.

(48) NIN: mm +...

NIN: mm
aut: *mm.IM*

(49) SAV: [- spa] y no podés darle .

SAV: y^S **no**^{S} **podés**^{S} **darle**^{S}
aut: *and.CONJ* *not.ADV* *be_able.V.2S.PRES* *give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*

and you could never explain to her.

(50) SAV: [- spa] lo que vos sentís .

SAV: lo^S **que**^{S} **vos**^{S} **sentís**^{S}
aut: *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *you.PRON.SUB.2S* *feel.V.2P.PRES*

they way you feel.

(51) NIN: [- spa] a mí lo que me pasó la última .

NIN: a^S **mí**^{S} **lo**^{S} **que**^{S} **me**^{S}
aut: *to.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *me.PRON.OBL.MF.1S*

pasó^S **la**^{S} **última**^{S}
pass.V.3S.PAST *the.DET.DEF.F.SG* *latter.ORD.F.SG*

look what happened to me last...

(52) SAV: +< [- spa] ves .

SAV: ves^S
aut: *see.V.2S.PRES*

well.

(53) NIN: [- spa] pues sí a la +...

NIN: pues^S **sí**^{S} **a**^{S} **la**^{S}
aut: *then.CONJ* *yes.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF.F.SG*

well already the...

(54) NIN: [- spa] <la decía> [//] la dije muy bien en el +...

NIN: la^S decía^S la^S dije^S muy^S
aut: her.*PRON.OBJ.F.3S* tell.*V.13S.IMPERF* her.*PRON.OBJ.F.3S* tell.*V.1S.PAST* very.*ADV*

bien^S en^S el^S
well.ADV *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG*

I said it really well in the...

(55) SAV: [- spa] en el xxx .

SAV: en^S el^S
aut: in.*PREP* the.*DET.DEF.M.SG*

in the...

(56) NIN: +, <en@s:spa el@s:spa prelim> [//] en@s:spa las@s:spa preliminares@s:spa .

NIN: en^S el^S prelim en^S las^S
aut: in.*PREP* the.*DET.DEF.M.SG* preliminary.*N.M.SG* in.*PREP* the.*DET.DEF.F.PL*

preliminares^S
preliminary.ADJ.M.PL

in the preliminary.

(57) SAV: [- spa] sí .

SAV: sí^S
aut: yes.*ADV*

yes.

(58) NIN: [- spa] y (.) me pasó que estaba muy nerviosa (..) preparando los chicos
   para la danza .

NIN: y^S me^S pasó^S que^S estaba^S muy^S
aut: and.*CONJ* me.*PRON.OBL.MF.1S* pass.*V.3S.PAST* that.*CONJ* be.*V.13S.IMPERF* very.*ADV*

nerviosa^S preparando^S los^S chicos^S para^S la^S
nervous.ADJ.F.SG prime.*V.PRESPART* the.*DET.DEF.M.PL* lad.*N.M.PL* for.*PREP* the.*DET.DEF.F.SG*

danza^S
dance.N.F.SG

and I was very nervous preparing the boys for the dance.

(59) NIN: [- spa] y entonces (.) me subí al escenario nerviosa .

NIN: y^S entonces^S me^S subí^S al^S
aut: and.*CONJ* then.*ADV* me.*PRON.OBL.MF.1S* rise.*V.1S.PAST* to_the.*PREP+DET.DEF.M.SG*

escenario^S nerviosa^S
scenario.N.M.SG *nervous.ADJ.F.SG*

and I got myself all nervous.

(60) SAV: [- spa] claro .

SAV: claro^S
aut: of_course.*E*

sure.

(61) NIN: [- spa] y ahí fue que +...

     NIN: y^S **ahí**^{S} **fue**^{S} **que**^{S}

     aut: *and.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.PAST* *that.CONJ*

     and it so happened that...

(62) NIN: +, [- spa] que tampoco (.) cambié una palabra al principio .

     NIN: que^S **tampoco**^{S} **cambié**^{S} **una**^{S} **palabra**^{S}

     aut: *that.CONJ* *neither.ADV* *shift.V.1S.PAST* *a.DET.INDEF.F.SG* *word.N.F.SG*

     al^S **principio**^{S}

     to_the.PREP+DET.DEF.M.SG *principle.N.M.SG*

     I didn't ... I changed a word at the beginning.

(63) SAV: [- spa] y ya una vez que te cambia +/.

     SAV: y^S **ya**^{S} **una**^{S} **vez**^{S} **que**^{S}

     aut: *and.CONJ* *already.ADV* *a.DET.INDEF.F.SG* *time.N.F.SG* *that.PRON.REL*

     te^S **cambia**^{S}

     you.PRON.OBL.MF.2S *shift.V.3S.PRES*

     and once you change...

(64) NIN: +< [- spa] no .

     NIN: no^S

     aut: *not.ADV*

     no.

(65) NIN: [- spa] cambié una palabra pero después (.) no fue que me equivoqué .

     NIN: cambié^S **una**^{S} **palabra**^{S} **pero**^{S} **después**^{S} **no**^{S}

     aut: *shift.V.1S.PAST* *a.DET.INDEF.F.SG* *word.N.F.SG* *but.CONJ* *afterwards.ADV* *not.ADV*

     fue^S **que**^{S} **me**^{S} **equivoqué**^{S}

     be.V.3S.PAST *that.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *be_wrong.V.1S.PAST*

     I changed one word but afterwards I didn't make a mistake.

(66) NIN: [- spa] es que dije +"/.

     NIN: es^S **que**^{S} **dije**^{S}

     aut: *be.V.3S.PRES* *that.CONJ* *tell.V.1S.PAST*

     I said:

(67) NIN: +" [- spa] &si sistema .

     NIN: sistema^S

     aut: *system.N.M.SG*

     system.

(68) NIN: [- spa] y cuando dije +"/.

     NIN: y^S **cuando**^{S} **dije**^{S}

     aut: *and.CONJ* *when.CONJ* *tell.V.1S.PAST*

     and when I said:

(69) NIN: +" [- spa] &si sistema .

  NIN: sistema^S
  aut: *system.N.M.SG*

  system.

(70) NIN: &=laugh .

(71) SAV: [- spa] ya te vinistes abajo .

  SAV: ya^S **te**^{S} **vinistes**^{S} **abajo**^{S}
  aut: *already.ADV you.PRON.OBL.MF.2S come.V.2S.PAST below.ADV*

  already you calm down.

(72) NIN: +< [- spa] saqué [/] saqué la lengua .

  NIN: saqué^S **saqué**^{S} **la**^{S} **lengua**^{S}
  aut: *remove.V.1S.PAST remove.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG tongue.N.F.SG*

  I stuck my tongue out.

(73) SAV: &=laugh .

(74) NIN: +< &=laugh .

(75) NIN: [- spa] y quienes me estaban grab(ando) filmando .

  NIN: y^S **quienes**^{S} **me**^{S} **estaban**^{S} **grabando**^{S}
  aut: *and.CONJ whom.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3P.IMPERF record.V.PRESPART*

  filmando^S
  film.V.PRESPART

  and they were filming me.

(76) NIN: [- spa] me dicen +"/.

  NIN: me^S **dicen**^{S}
  aut: *me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PRES*

  they tell me.

(77) SAV: +< [- spa] xxx vídeo .

  SAV: vídeo^S
  aut: *video.N.M.SG*

  [...] video.

(78) NIN: +" [- spa] no te voy a mandar el +//.

  NIN: no^S **te**^{S} **voy**^{S} **a**^{S} **mandar**^{S} **el**^{S}
  aut: *not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP order.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG*

  I'm won't send you the...

(79) NIN: +" [- spa] no lo voy a subir a You_Tube@s:cym&spa ni nada porque +...

NIN: no^S lo^S voy^S a^S subir^S a^S You_Tube^C_S
aut: *not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP rise.V.INFIN to.PREP name*

ni^S nada^S porque^S
nor.CONJ nothing.PRON because.CONJ

I won't put it on YouTube because...

(80) NIN: +" [- spa] con [=! laughs] ?

NIN: con^S
aut: *with.PREP*

with...

(81) NIN: +" [- spa] como cuando te equivocaste sacaste la lengua ?

NIN: como^S cuando^S te^S equivocaste^S sacaste^S
aut: *like.CONJ when.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S unk   remove.V.2S.PAST*

la^S lengua^S
the.DET.DEF.F.SG tongue.N.F.SG

because when you did the mistake, you stuck out your tongue?

(82) SAV: [- spa] sí .

SAV: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(83) NIN: [- spa] y bueno .

NIN: y^S bueno^S
aut: *and.CONJ well.E*

and so.

(84) SAV: [- spa] no pero bueno .

SAV: no^S pero^S bueno^S
aut: *not.ADV but.CONJ well.E*

no but, so.

(85) NIN: +< um +...

NIN: um
aut: *um.IM*

(86) NIN: [- spa] pero +...

NIN: pero^S
aut: *but.CONJ*

but...

(87) SAV: [- spa] por qué ?

SAV: por^S **qué**^{S}
aut: *for.PREP* *what.INT*

why?

(88) NIN: +< [- spa] fue una lástima .

NIN: fue^S **una**^{S} **lástima**^{S}
aut: *be.V.3S.PAST* *a.DET.INDEF.F.SG* *pity.N.F.SG*

it was a shame.

(89) NIN: [- spa] pero el [///] bueno el jurado cuando (.) dijo <de la> [//] del premio ése .

NIN: pero^S **el**^{S} **bueno**^{S} **el**^{S} **jurado**^{S}
aut: *but.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *well.E* *the.DET.DEF.M.SG* *jury.N.M.SG*

cuando^S **dijo**^{S} **de**^{S} **la**^{S} **del**^{S}
when.CONJ *tell.V.3S.PAST* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

premio^S **ése**^{S}
prize.N.M.SG.[or].prize-winning.V.1S.PRES *that.PRON.DEM.M.SG*

but ... well.. when the judge spoke about the prize...

(90) NIN: [- spa] dijo que era (.) por todo [/] por las preliminares y por +...

NIN: dijo^S **que**^{S} **era**^{S} **por**^{S} **todo**^{S}
aut: *tell.V.3S.PAST* *that.CONJ* *be.V.13S.IMPERF* *for.PREP* *all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG*

por^S **las**^{S} **preliminares**^{S} **y**^{S} **por**^{S}
for.PREP *the.DET.DEF.F.PL* *preliminary.ADJ.M.PL* *and.CONJ* *for.PREP*

they said it was for everything, for the preliminaries and for...

(91) SAV: &=sneeze .

(92) NIN: [- spa] que es bueno eso que [/] que suceda +...

NIN: que^S **es**^{S} **bueno**^{S} **eso**^{S} **que**^{S} **que**^{S}
aut: *that.CONJ* *be.V.3S.PRES* *well.E* *that.PRON.DEM.NT.SG* *that.PRON.REL* *that.CONJ*

suceda^S
happen.V.13S.SUBJ.PRES

that it is good that it happens that way.

(93) SAV: [- spa] claro .

SAV: claro^S
aut: *of_course.E*

sure.

(94) NIN: +< [- spa] porque +...

NIN: porque^S
aut: *because.CONJ*

because...

(95) NIN: [- spa] si no no no tiene sentido .

NIN: si^S **no**^{S} **no**^{S} **no**^{S} **tiene**^{S} **sentido**^{S}
aut: *if.CONJ*   *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*   *have.V.3S.PRES*   *sense.N.M.SG.[or].feel.V.PASTPART*

if not, it doesn't make any sense.

(96) SAV: +< [- spa] claro .

SAV: claro^S
aut: *of_course.E*

sure.

(97) SAV: [- spa] y quién [/] quién <no> [//] no no llegó de las preliminares ?

SAV: y^S **quién**^{S} **quién**^{S} **no**^{S} **no**^{S} **no**^{S} **llegó**^{S}
aut: *and.CONJ*   *who.INT.MF.SG*   *who.INT.MF.SG*   *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*   *get.V.3S.PAST*

de^S **las**^{S} **preliminares**^{S}
of.PREP   *the.DET.DEF.F.PL*   *preliminary.ADJ.M.PL*

and who didn't reach the preliminary?

(98) NIN: [- spa] éramos (.) cinco y quedamos tres .

NIN: éramos^S **cinco**^{S} **y**^{S} **quedamos**^{S} **tres**^{S}
aut: *be.V.1P.IMPERF*   *five.NUM*   *and.CONJ*   *stay.V.1P.PAST.[or].stay.V.1P.PRES*   *three.NUM*

we were five and three got through.

(99) SAV: [- spa] y quién eran los otros dos ?

SAV: y^S **quién**^{S} **eran**^{S} **los**^{S} **otros**^{S} **dos**^{S}
aut: *and.CONJ*   *who.INT.MF.SG*   *be.V.3P.IMPERF*   *the.DET.DEF.M.PL*   *others.PRON.M.PL*   *two.NUM*

who were the others?

(100) NIN: [- spa] y el otro era &r (..) Diego@s:cym&spa .

NIN: y^S **el**^{S} **otro**^{S} **era**^{S} **Diego**^C_S
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF.M.SG*   *other.ADJ.M.SG*   *era.N.F.SG*   *name*

and the other was Diego.

(101) SAV: ah@s:cym&spa Diego@s:cym&spa .

SAV: ah^C_S **Diego**^C_S
aut: *ah.IM*   *name*

ah, Diego.

(102) NIN: [- spa] y Claudia@s:cym&spa .

NIN: y^S **Claudia**^C_S
aut: *and.CONJ*   *name*

and Claudia.

(103) SAV: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n falch bod Diego@s:cym&spa wedi cael y wobr
eh@s:cym&spa .

SAV: oh$_S^C$ **oeddwn**   **i**   **yn** **falch**   **bod**   **Diego$_S^C$** **wedi**
aut: *oh.IM*   *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *proud.ADJ+SM* *be.V.INFIN* *name*   *after.PREP*

cael   **y**   **wobr**   **eh$_S^C$**
get.V.INFIN *the.DET.DEF* *prize.N.MF.SG+SM* *eh.IM*

oh I was glad that Diego got the prize eh.

(104) SAV: yn y &diwin &s &i Dinas_Diniweidrwydd@s:cym&spa .

SAV: **yn**   **y**   **Dinas_Diniweidrwydd$_S^C$**
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *name*

in Dinas Diniweidrwydd [Welsh poem, lit: city of innocence].

(105) NIN: mae o (y)n neis .

NIN: **mae**   **o**   **yn** **neis**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *nice.ADJ*

it's nice.

(106) SAV: o(eddw)n i (y)n falch (.) bod o (we)di cael .

SAV: **oeddwn**   **i**   **yn** **falch**   **bod**   **o**   **wedi**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *proud.ADJ+SM* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *after.PREP*

cael
get.V.INFIN

I was glad he got it.

(107) NIN: +< mmhm .

NIN: **mmhm**
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(108) SAV: oedd Alwen@s:cym&spa ddim cystal ag arfer .

SAV: **oedd**   **Alwen$_S^C$** **ddim**   **cystal**   **ag**   **arfer**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *name*   *nothing.N.M.SG+SM* *so.good.ADJ* *with.PREP* *use.V.INFIN*

Alwen wasn't as good as she usually is.

(109) NIN: +< neis .

NIN: **neis**
aut: *nice.ADJ*

nice.

(110) SAV: xxx os oedd hi (we)di blino neu beth .

SAV: **os**   **oedd**   **hi**   **wedi**   **blino**   **neu**   **beth**
aut: *if.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *tire.V.INFIN* *or.CONJ* *what.INT*

[...] if she was tired or what.

(111)   NIN: +< mm +...

     NIN: mm
     aut: *mm.IM*

     mm.

(112)   SAV: [- spa] le faltaba +...

     SAV: le^S   **faltaba^S**
     aut: *him.PRON.OBL.MF.23S lack.V.13S.IMPERF*

     she didn't have...

(113)   NIN: +< xxx .

(114)   NIN: xxx .

(115)   SAV: [- spa] le faltaba eh@s:cym&spa +/.

     SAV: le^S   **faltaba^S**   **eh^C_S**
     aut: *him.PRON.OBL.MF.23S lack.V.13S.IMPERF eh.IM*

     she didn't have...

(116)   NIN: en@s:spa (.) Fy_Ynys_I@s:cym&spa ["] .

     NIN: en^S   **Fy_Ynys_I^C_S**
     aut: *in.PREP name*

     in Fy Ynys I [Welsh poem, lit: "my island"]

(117)   SAV: mm ?

     SAV: mm
     aut: *mm.IM*

     mm?

(118)   NIN: Fy_Ynys_I@s:cym&spa .

     NIN: Fy_Ynys_I^C_S
     aut: *name*

     Fy Ynys I [my island]

(119)   NIN: eh@s:cym&spa yn [/] uh yn adrodd yn Fy_Ynys_I@s:cym&spa .

     NIN: eh^C_S yn uh yn adrodd   yn   Fy_Ynys_I^C_S
     aut: *eh.IM PRT er.IM PRT recite.V.INFIN in.PREP name*

     reciting in Fy Ynys I

(120)   NIN: roedd hi &n wedi (..) &k cymysgu ?

     NIN: roedd   hi   wedi   cymysgu
     aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP mix.V.INFIN*

     she got... mixed up?

(121) NIN: ie ?

     NIN: ie
     aut: *yes.ADV*

     yes?

(122) NIN: cymysgu ?

     NIN: cymysgu
     aut: *mix.V.INFIN*

     mixed up?

(123) SAV: +< cymysgu ?

     SAV: cymysgu
     aut: *mix.V.INFIN*

     mixed up?

(124) NIN: cymysgu yr geiriau .

     NIN: cymysgu   yr   geiriau
     aut: *mix.V.INFIN the.DET.DEF words.N.M.PL*

     mixed up the words.

(125) SAV: ah@s:cym&spa wel oedd &g [//] o(eddw)n i ddim wedi mynd i (y)r +/.

     SAV: ah$_S^C$ wel oedd   oeddwn   i   ddim   wedi
     aut: *ah.IM well.IM be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP*

     mynd   i   yr
     go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF

     ah, well I hadn't gone to the...

(126) NIN: dw i ddim yn gwybod Yn_Nheyrnas_Diniweidrwydd@s:cym&spa ond yn
     Fy_Ynys_I@s:cym&spa +/.

     NIN: dw   i   ddim   yn gwybod   Yn_Nheyrnas_Diniweidrwydd$_S^C$
     aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN name*

     ond   yn   Fy_Ynys_I$_S^C$
     but.CONJ in.PREP name

     I don't know [about] Yn Nheyrnas Diniweidrwydd [Welsh poem, lit: "in the kingdom of
     innocence"], but in "Fy Ynys I" [my island]...

(127) NIN: achos uh dywedodd Sylvia@s:cym&spa +"/.

     NIN: achos   uh   dywedodd   Sylvia$_S^C$
     aut: *because.CONJ er.IM say.V.3S.PAST name*

     because Sylvia said:

(128) NIN: +" mae wedi (.) cymysgu pop(eth) +/.

     NIN: mae   wedi   cymysgu   popeth
     aut: *be.V.3S.PRES after.PREP mix.V.INFIN everything.N.M.SG*

     she's mixed everything up.

(129) SAV: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa .

SAV: ah$_S^C$ ah$_S^C$ ah$_S^C$ ah$_S^C$
aut: ah.IM ah.IM ah.IM ah.IM

oh dear.

(130) SAV: wnes i (ddi)m sylwi ar hynny .

SAV: wnes   i   ddim   sylwi   ar   hynny
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM notice.V.INFIN on.PREP that.PRON.DEM.SP

I didn't notice that.

(131) SAV: achos o(eddw)n i (ddi)m wedi mynd i (y)r +/.

SAV: achos   oeddwn   i   ddim   wedi   mynd   i
aut: because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP go.V.INFIN to.PREP

yr
the.DET.DEF

because I hadn't gone to...

(132) NIN: &w wedi ennill uh +...

NIN: wedi   ennill   uh
aut: after.PREP win.V.INFIN er.IM

won er...

(133) SAV: pwy enillodd uh Fy_Ynys_I@s:cym&spa ?

SAV: pwy   enillodd   uh   Fy_Ynys_I$_S^C$
aut: who.PRON win.V.3S.PAST er.IM name

who won Fy Ynys I ?

(134) NIN: um (..) Sylvia@s:cym&spa .

NIN: um   Sylvia$_S^C$
aut: um.IM name

um, Sylvia.

(135) SAV: Sylvia@s:cym&spa ?

SAV: Sylvia$_S^C$
aut: name

Sylvia?

(136) NIN: Sylvia@s:cym&spa ie .

NIN: Sylvia$_S^C$ ie
aut: name   yes.ADV

Sylvia, yes.

(137) SAV: ajá@s:spa .

SAV: ajá^S
aut: aha.IM

aha.

(138) SAV: oedd Rhiannon@s:cym&spa ddim yn adrodd eleni ?

SAV: oedd   **Rhiannon**$_S^C$ **ddim**   **yn adrodd**   **eleni**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *name*   *not.ADV+SM* *PRT recite.V.INFIN* *this.year.ADV*

Rhiannon wasn't reciting this year?

(139) NIN: na .

NIN: na
aut: *no.ADV*

no.

(140) SAV: uh gormod o bethau hir gyda (y)r côr a +/.

SAV: uh   **gormod**   **o**   **bethau**   **hir**   **gyda**   **yr**
aut: *er.IM too_much.QUANT of.PREP things.N.M.PL+SM long.ADJ with.PREP the.DET.DEF*

côr   **a**
choir.N.M.SG and.CONJ

er, too many long things with the choir and...

(141) NIN: achos &m mae hi (y)n arweinydd côr eleni .

NIN: achos   **mae**   **hi**   **yn arweinydd côr**
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT leader.N.M.SG choir.N.M.SG*

eleni
this.year.ADV

because she's leading a choir this year.

(142) NIN: a &v lot o bethau i [/] i wneud .

NIN: a   **lot**   **o**   **bethau**   **i**   **i**   **wneud**
aut: *and.CONJ lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM*

and a lot to do.

(143) SAV: +< mm +...

SAV: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(144) SAV: sut mae gŵr uh +..?

SAV: sut   **mae**   **gŵr**   **uh**
aut: *how.INT be.V.3S.PRES man.N.M.SG er.IM*

how is, er... the husband of...?

(145) SAV: um +...

SAV: um
aut: *um.IM*

um...

(146)   SAV: oh@s:cym&spa Elen@s:cym&spa .

      SAV: oh$_S^C$ Elen$_S^C$
      aut: *oh.IM name*

      oh, Elen's.

(147)   NIN: +< Elen@s:cym&spa .

      NIN: Elen$_S^C$
      aut: *name*

      Elen.

(148)   NIN: nhw .

      NIN: nhw
      aut: *they.PRON.3P*

      them.

(149)   SAV: ddim yn dda ?

      SAV: ddim   yn   dda
      aut: *not.ADV+SM PRT good.ADJ+SM*

      not good?

(150)   NIN: +< ddim yn gwybod .

      NIN: ddim   yn gwybod
      aut: *not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*

      I don't know.

(151)   NIN: na dw i ddim yn gwybod .

      NIN: na   dw   i   ddim   yn gwybod
      aut: *no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*

      I don't know.

(152)   NIN: na na (.) na um +...

      NIN: na   na   na   um
      aut: *no.ADV no.ADV no.ADV um.IM*

      no, no um...

(153)   SAV: +< ah@s:cym&spa ti (ddi)m +/.

      SAV: ah$_S^C$ ti   ddim
      aut: *ah.IM you.PRON.2S not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM*

      ah, you don't...

(154)   NIN: &m mae o (y)n aros dim_ond i [/] i wneud um (.) uh triniaeth .

      NIN: mae   o   yn aros   dim_ond i   i
      aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT wait.V.INFIN only.ADV to.PREP to.PREP*

      wneud   um uh triniaeth
      make.V.INFIN+SM um.IM er.IM treatment.N.F.SG

      he's only waiting to be treated now.

(155) SAV: +< welaist di ddim ohono ?

SAV: welaist   **di**   **ddim**   **ohono**
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S+SM*   *not.ADV+SM*   *from_him.PREP+PRON.M.3S*

you didn't see him?

(156) NIN: [- spa] tratamiento ?

NIN: tratamiento[S]
aut: *treatment.N.M.SG*

treatment?

(157) SAV: mm ?

SAV: mm
aut: *mm.IM*

mm?

(158) NIN: [- spa] tratamiento .

NIN: tratamiento[S]
aut: *treatment.N.M.SG*

treatment.

(159) SAV: ah@s:cym&spa trin(iaeth) xxx .

SAV: ah$_S^C$ **triniaeth**
aut: *ah.IM*   *treatment.N.F.SG*

ah, treatment [...]

(160) NIN: +< trin(iaeth) [/] triniaeth .

NIN: triniaeth   **triniaeth**
aut: *treatment.N.F.SG*   *treatment.N.F.SG*

treatment.

(161) SAV: triniaeth ie .

SAV: triniaeth   **ie**
aut: *treatment.N.F.SG*   *yes.ADV*

treatment, yes.

(162) NIN: +< uh rayos@s:spa .

NIN: uh   **rayos**[S]
aut: *er.IM*   *thunderbolt.N.M.PL*

er, rays.

(163) SAV: be mae o yn Buenos_Aires@s:cym&spa ?

SAV: be   **mae**   **o**   **yn**   **Buenos_Aires**$_S^C$
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *in.PREP*   *name*

what, he's in Buenos Aires?

(164) SAV: ajá@s:spa .

    SAV: ajá^S
    aut: *aha.IM*

    aha.

(165) NIN: [- spa] &p pero (.) dos segundos por día .

    NIN: pero^S **dos**^{S} **segundos**^{S} **por**^{S} **día**^{S}
    aut: *but.CONJ* *two.NUM* *second.N.M.PL.[or].second.ORD.M.PL* *for.PREP* *day.N.M.SG*

    but two seconds each day.

(166) NIN: [- spa] son dos +//.

    NIN: son^S **dos**^{S}
    aut: *be.V.3P.PRES* *two.NUM*

    it's two...

(167) NIN: [- spa] o una cosa así .

    NIN: o^S **una**^{S} **cosa**^{S} **así**^{S}
    aut: *or.CONJ* *a.DET.INDEF.F.SG* *thing.N.F.SG* *thus.ADV*

    or something like that.

(168) SAV: ajá@s:spa .

    SAV: ajá^S
    aut: *aha.IM*

    aha.

(169) NIN: na .

    NIN: na
    aut: *no.ADV*

    no.

(170) NIN: [- spa] dos minutos por día .

    NIN: dos^S **minutos**^{S} **por**^{S} **día**^{S}
    aut: *two.NUM* *minute.N.M.PL* *for.PREP* *day.N.M.SG*

    two minutes each day.

(171) SAV: oh@s:cym&spa !

    SAV: oh^C_S
    aut: *oh.IM*

    oh!

(172) NIN: wel +...

    NIN: wel
    aut: *well.IM*

    well...

(173) NIN: rhaid (.) iddo fo &n eistedd yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

NIN: rhaid   iddo   fo   eistedd   yn
aut: *necessity.N.M.SG to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S sit.V.INFIN in.PREP*

Buenos_Aires$_S^C$
name

he has to sit in Buenos Aires.

(174) NIN: yn eistedd yn &ka +//.

NIN: yn   eistedd   yn
aut: *PRT sit.V.INFIN PRT*

sitting in...

(175) NIN: yn [/] yn aros yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

NIN: yn   yn   aros   yn   Buenos_Aires$_S^C$
aut: *PRT PRT wait.V.INFIN in.PREP name*

staying in Buenos Aires.

(176) SAV: mm +...

SAV: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(177) SAV: oes gyda fo ferch yn byw o_gwbl ?

SAV: oes   gyda   fo   ferch   yn   byw
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP he.PRON.M.3S girl.N.F.SG+SM PRT live.V.INFIN*

o_gwbl
at_all.ADV

does he have a daughter at all?

(178) NIN: uh ti [/] ti (y)n gwybod rywbeth am Marco_Grug@s:cym&spa ?

NIN: uh   ti   ti   yn   gwybod   rywbeth   am
aut: *er.IM you.PRON.2S you.PRON.2S PRT know.V.INFIN something.N.M.SG+SM for.PREP*

Marco_Grug$_S^C$
name

do you know anything about Marco Grug?

(179) SAV: na .

SAV: na
aut: *no.ADV*

no.

(180) NIN: [- spa] el +//.

NIN: el^S
aut: *the.DET.DEF.M.SG*

the...

(181) NIN: mae (y)n newyddion (.) fendigedig .

NIN: mae　　　yn　newyddion　fendigedig
aut:　be.V.3S.PRES　PRT　news.N.M.PL　wonderful.ADJ+SM

it's wonderful news.

(182) SAV: (y)dy o (we)di cael oparesion ?

SAV: ydy　　　o　　　　wedi　　　cael　　　oparesion
aut:　be.V.3S.PRES　he.PRON.M.3S　after.PREP　get.V.INFIN　operation.N.M.SG

has he had an operation?

(183) NIN: achos um &w uh wedi wneud uh ddoe .

NIN: achos　　　um　　uh　wedi　　wneud　　　　uh　　ddoe
aut:　because.CONJ　um.IM　er.IM　after.PREP　make.V.INFIN+SM　er.IM　yesterday.ADV

because um, er... done yesterday.

(184) NIN: dw i (y)n credu .

NIN: dw　　　　i　　　yn　credu
aut:　be.V.1S.PRES　I.PRON.1S　PRT　believe.V.INFIN

I think.

(185) NIN: um +...

NIN: um
aut:　um.IM

um...

(186) NIN: uh +...

NIN: uh
aut:　er.IM

er...

(187) SAV: +< [- spa] mic(ro) [/] &m micro (.) cirugía ?

SAV: micro^{S}　micro^{S}　cirugía^{S}
aut:　micro.ADJ　micro.ADJ　surgery.N.F.SG

microsurgery?

(188) NIN: +< uh +...

NIN: uh
aut:　er.IM

er...

(189) NIN: [- spa] estudio ?

NIN: estudio^{S}
aut:　study.N.M.SG.[or].study.V.1S.PRES

examination?

(190) SAV: [- spa] estudios .

SAV: estudios^S
aut: *study.N.M.PL*

examinations?

(191) NIN: un@s:spa estudio@s:spa (.) para@s:spa la@s:spa [/] (.) la@s:spa mm
por@s:spa y (.) llawdriniaeth .

NIN: un^S **estudio**^{S} **para**^{S} **la**^{S} **la**^{S}
aut: *one.DET.INDEF.M.SG study.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG*

mm   **por**^{S} **y**   **llawdriniaeth**
mm.IM for.PREP the.DET.DEF operation.N.F.SG

an examination for the surgery.

(192) NIN: [- spa] para la operación .

NIN: para^S **la**^{S} **operación**^{S}
aut: *for.PREP the.DET.DEF.F.SG operation.N.F.SG*

for the operation.

(193) SAV: [- spa] sí .

SAV: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(194) NIN: [- spa] sí ?

NIN: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes?

(195) SAV: ddoe ?

SAV: ddoe
aut: *yesterday.ADV*

yesterday?

(196) NIN: ddoe .

NIN: ddoe
aut: *yesterday.ADV*

yesterday.

(197) NIN: [- spa] me mandó un mensaje texto .

NIN: me^S **mandó**^{S} **un**^{S} **mensaje**^{S} **texto**^{S}
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S order.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG message.N.M.SG text.N.M.SG*

he sent me a text message.

(198)   NIN: [- spa] me dice +"/.

     NIN: me^S **dice**^{S}
     aut: *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.3S.PRES*

     he said:

(199)   NIN: +" [- spa] gloria Dios !

     NIN: gloria^S **Dios**^{S}
     aut: *glory.N.F.SG*   *God.N.M.SG*

     glory to God!

(200)   NIN: +" [- spa] el estudio de hoy dio excelente .

     NIN: el^S **estudio**^{S} **de**^{S} **hoy**^{S} **dio**^{S} **excelente**^{S}
     aut: *the.DET.DEF.M.SG* *study.N.M.SG* *of.PREP* *today.ADV* *give.V.3S.PAST* *excellent.ADJ.M.SG*

     the examination today was excellent.

(201)   NIN: +" [- spa] me harán una valvuloplastía +//.

     NIN: me^S **harán**^{S} **una**^{S} **valvuloplastía**^{S}
     aut: *me.PRON.OBL.MF.1S* *do.V.3P.FUT* *a.DET.INDEF.F.SG* *valvuloplasty.N.F.SG*

     they did a valvuloplasty on me.

(202)   NIN: +" [- spa] &vla valvuloplastía .

     NIN: valvuloplastía^S
     aut: *valvuloplasty.N.F.SG*

     valvuloplasty.

(203)   NIN: [- spa] no me tienen que abrir .

     NIN: no^S **me**^{S} **tienen**^{S} **que**^{S} **abrir**^{S}
     aut: *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *have.V.3P.PRES* *that.CONJ* *open.V.INFIN*

     they didn't have to open me up.

(204)   SAV: +< w !

     SAV: w
     aut: *ooh.IM*
     w!

(205)   NIN: [- spa] a las cuatro (.) &da me dan la fecha de la intervención .

     NIN: a^S **las**^{S} **cuatro**^{S} **me**^{S} **dan**^{S}
     aut: *to.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *four.NUM* *me.PRON.OBL.MF.1S* *give.V.3P.PRES*

     la^S **fecha**^{S} **de**^{S} **la**^{S} **intervención**^{S}
     the.DET.DEF.F.SG *date.N.F.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *intervention.N.F.SG*

     at 4 they gave me the date of the operation.

(206) NIN: [- spa] es un milagro .

NIN: es^S **un**^{S} **milagro**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *miracle.N.M.SG*

it's a miracle.

(207) SAV: [- spa] eh@s:cym&spa no .

SAV: eh$_S^C$ **no**^{S}
aut: *eh.IM*   *not.ADV*

eh, no.

(208) NIN: [- spa] y eso le mandé de vuelta .

NIN: y^S **eso**^{S} **le**^{S} **mandé**^{S} **de**^{S}
aut: *and.CONJ*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *order.V.1S.PAST*   *of.PREP*

vuelta^S
return.N.F.SG

and they sent it back.

(209) NIN: um +...

NIN: um
aut: *um.IM*

um...

(210) NIN: uh +...

NIN: uh
aut: *er.IM*

er...

(211) NIN: [- spa] es un milagro .

NIN: es^S **un**^{S} **milagro**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *miracle.N.M.SG*

it's a miracle.

(212) NIN: es@s:spa uh es@s:spa +//.

NIN: es^S **uh**   **es**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES*   *er.IM*   *be.V.3S.PRES*

it's er... it's...

(213) NIN: [- spa] esto es una respuesta a las oraciones .

NIN: esto^S **es**^{S} **una**^{S} **respuesta**^{S} **a**^{S}
aut: *this.PRON.DEM.NT.SG*   *be.V.3S.PRES*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *response.N.F.SG*   *to.PREP*

las^S **oraciones**^{S}
the.DET.DEF.F.PL   *prayer.N.F.PL*

this is an answer to my prayers.

(214) NIN: [- spa] loado sea el señor .

NIN: loado[S]   **sea**[S]   **el**[S]   **señor**[S]
aut: *praise.V.PASTPART*   *be.V.13S.SUBJ.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*   *gentleman.N.M.SG*

praised be the Lord.

(215) SAV: +< mm +...

SAV: mm
aut: *mm.IM*
mm...

(216) SAV: mm +...

SAV: mm
aut: *mm.IM*
mm...

(217) NIN: [- spa] realmente .

NIN: realmente[S]
aut: *really.ADV*

really.

(218) SAV: [- spa] pero era +/.

SAV: pero[S]   **era**[S]
aut: *but.CONJ*   *be.V.13S.IMPERF*

but he was...

(219) NIN: +< [- spa] nosotros oramos por un milagro .

NIN: nosotros[S]   **oramos**[S]   **por**[S]   **un**[S]
aut: *we.PRON.SUB.M.1P*   *pray.V.1P.PAST.[or].pray.V.1P.PRES*   *for.PREP*   *one.DET.INDEF.M.SG*

milagro[S]
miracle.N.M.SG

we prayed for a miracle.

(220) SAV: pero@s:spa mi ddaw .

SAV: pero[S]   **mi**   **ddaw**
aut: *but.CONJ*   *PRT.AFF*   *come.V.3S.PRES+SM*

but it came.

(221) NIN: [- spa] viste que &l en los +...

NIN: viste[S]   **que**[S]   **en**[S]   **los**[S]
aut: *see.V.2S.PAST*   *that.CONJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.PL*

look how in the...

(222) NIN: [- spa] en los mensajes decía .

NIN: en[S]   **los**[S]   **mensajes**[S]   **decía**[S]
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.PL*   *message.N.M.PL*   *tell.V.13S.IMPERF*

in the messages he said.

(223) NIN: uh que@s:spa el@s:spa +/.

NIN: uh   que^S **el**^{S}
aut: *er.IM that.CONJ the.DET.DEF.M.SG*

er, that he...

(224) NIN: eh@s:cym&spa se@s:spa lo@s:spa [///] le@s:spa podían@s:spa reparar@s:spa .

NIN: eh^C_S **se**^{S} **lo**^{S} **le**^{S}
aut: *eh.IM be.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBL.MF.23S*

podían^S **reparar**^{S}
be_able.V.3P.IMPERF repair.V.INFIN

they could repair this.

(225) NIN: [- spa] esta valvuloplastía (.) <es una> [///] reparar la válvula .

NIN: esta^S **valvuloplastía**^{S} **es**^{S} **una**^{S} **reparar**^{S}
aut: *this.ADJ.DEM.F.SG valvuloplasty.N.F.SG be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG repair.V.INFIN*

la^S **válvula**^{S}
the.DET.DEF.F.SG valve.N.F.SG

this valvuloplasty is a... to repair the valve.

(226) SAV: +< mm +...

SAV: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(227) SAV: [- spa] y cómo hacen eso sin abrir ?

SAV: y^S **cómo**^{S} **hacen**^{S} **eso**^{S} **sin**^{S} **abrir**^{S}
aut: *and.CONJ how.INT do.V.3P.PRES that.PRON.DEM.NT.SG without.PREP open.V.INFIN*

and how did they do this without opening?

(228) NIN: eh@s:cym&spa no@s:spa sé@s:spa .

NIN: eh^C_S **no**^{S} **sé**^{S}
aut: *eh.IM not.ADV know.V.1S.PRES*
I don't know.

(229) NIN: [- spa] xxx deben hacer como una microcirugía o una cosa así .

NIN: deben^S **hacer**^{S} **como**^{S} **una**^{S} **microcirugía**^{S} **o**^{S}
aut: *owe.V.3P.PRES do.V.INFIN like.CONJ a.DET.INDEF.F.SG microsurgery.N.F.SG or.CONJ*

una^S **cosa**^{S} **así**^{S}
a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV

[...] they have to do like microsurgery or something like that.

(230) SAV: +< [- spa] microcirugía .

SAV: microcirugía^S
aut: *microsurgery.N.F.SG*

microsurgery.

(231) SAV: [- spa] qué maravilla .

SAV: qué^S **maravilla**^{S}
aut: *what.INT wonder.N.F.SG*

how wonderful.

(232) NIN: [- spa] y [/] y si no le tienen que cambiar la válvula que le tenían que poner una válvula de chancho .

NIN: y^S **y**^{S} **si**^{S} **no**^{S} **le**^{S} **tienen**^{S}
aut: *and.CONJ and.CONJ if.CONJ not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3P.PRES*

que^S **cambiar**^{S} **la**^{S} **válvula**^{S} **que**^{S} **le**^{S}
that.CONJ shift.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG valve.N.F.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S

tenían^S **que**^{S} **poner**^{S} **una**^{S} **válvula**^{S} **de**^{S} **chancho**^{S}
have.V.3P.IMPERF that.CONJ put.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG valve.N.F.SG of.PREP pig.N.M.SG

and if they didn't have to change the valve [...] the valve of a pig.

(233) NIN: [- spa] así que la [/] la (.) no tiene que +...

NIN: así^S **que**^{S} **la**^{S} **la**^{S} **no**^{S} **tiene**^{S}
aut: *thus.ADV that.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG not.ADV have.V.3S.PRES*

que^S
that.CONJ

so that they wouldn't have to...

(234) NIN: [- spa] te imaginás que la recuperación es mucho mejor también .

NIN: te^S **imaginás**^{S} **que**^{S} **la**^{S} **recuperación**^{S}
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S imagine.V.2S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG recovery.N.F.SG*

es^S **mucho**^{S} **mejor**^{S} **también**^{S}
be.V.3S.PRES much.ADV good.ADJ.M.SG too.ADV

you can imagine that recovery is better as well.

(235) SAV: +< mm +...

SAV: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(236) SAV: +< [- spa] sí claro .

SAV: sí^S **claro**^{S}
aut: *yes.ADV of_course.E*

yes, sure.

(237) SAV: [- spa] no va a tardar esos tres meses que pensaban .

SAV: no^S **va**^{S} **a**^{S} **tardar**^{S} **esos**^{S} **tres**^{S}
aut: *not.ADV go.V.3S.PRES to.PREP be_late.V.INFIN that.PRON.DEM.M.PL three.NUM*

meses^S **que**^{S} **pensaban**^{S}
month.N.M.PL that.PRON.REL think.V.3P.IMPERF

he won't lose the three months they thought.

(238) NIN: [- spa] sí .

NIN: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(239) NIN: [- spa] no está chocho .

NIN: no^S **está**^{S} **chocho**^{S}
aut: *not.ADV* *be.V.3S.PRES* *excited.ADJ.M.SG*

no, he is excited

(240) SAV: xxx .

(241) NIN: [- spa] me dice que [///] me dijo Berta que el había hablado con ella también .

NIN: me^S **dice**^{S} **que**^{S} **me**^{S} **dijo**^{S}
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.3S.PRES* *that.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.3S.PAST*

Berta^S **que**^{S} **el**^{S} **había**^{S} **hablado**^{S} **con**^{S}
name *that.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *have.V.13S.IMPERF* *talk.V.PASTPART* *with.PREP*

ella^S **también**^{S}
she.PRON.SUB.F.3S *too.ADV*

[...] that he'd spoken to her too.

(242) SAV: ajá@s:spa .

SAV: ajá^S
aut: *aha.IM*

aha.

(243) NIN: [- spa] chocho .

NIN: chocho^S
aut: *excited.ADJ.M.SG*

excited.

(244) SAV: [- spa] le prestaron el &l auto a (..) Gwilym@s:cym&spa eh@s:cym&spa ?

SAV: le^S **prestaron**^{S} **el**^{S} **auto**^{S} **a**^{S} **Gwilym**^C_S
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S* *give.V.3P.PAST* *the.DET.DEF.M.SG* *car.N.M.SG* *to.PREP* *name*

eh^C_S
eh.IM

did they lend Gwilym the car?

(245) NIN: [- spa] me parece que sí no .

NIN: me^S **parece**^{S} **que**^{S} **sí**^{S} **no**^{S}
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S* *seem.V.3S.PRES* *that.CONJ* *yes.ADV* *not.ADV*

I think so.

(246) SAV: ah@s:cym&spa .

SAV: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(247) SAV: [- spa] <no sé> [/] no sé .

SAV: no^S sé^S no^S sé^S
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES*

I don't know.

(248) SAV: [- spa] claro .

SAV: claro^S
aut: *of_course.E*

sure.

(249) SAV: &oi se@s:spa va@s:spa a@s:spa acostumbrar@s:spa el@s:spa pobre@s:spa
Gwilym@s:cym&spa .

SAV: se^S va^S a^S acostumbrar^S el^S
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP accustom.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG*

pobre^S Gwilym$_S^C$
poor.ADJ.M.SG name

poor Gwilym is going to get used to it.

(250) NIN: [- spa] pero le iban a comprar un auto a Jorge@s:cym&spa también .

NIN: pero^S le^S iban^S a^S comprar^S
aut: *but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP buy.V.INFIN*

un^S auto^S a^S Jorge$_S^C$ también^S
one.DET.INDEF.M.SG car.N.M.SG to.PREP name   too.ADV

but they're going to buy Jorge a car too.

(251) NIN: [- spa] y darle ese auto a Gwilym@s:cym&spa .

NIN: y^S darle^S ese^S auto^S a^S
aut: *and.CONJ give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] that.ADJ.DEM.M.SG car.N.M.SG to.PREP*

Gwilym$_S^C$
name

and give the other car to Gwilym.

(252) NIN: [- spa] porque Eleanora@s:cym&spa tenía el dinero para eso .

NIN: porque^S Eleanora$_S^C$ tenía^S el^S dinero^S
aut: *because.CONJ name   have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG money.N.M.SG*

para^S eso^S
for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG

because Eleanora had money for this.

(253) SAV: [- spa] sí ?

SAV: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes?

(254) NIN: [- spa] sí .

NIN: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(255) NIN: [- spa] creo que tenían unos veinte mil pesos .

NIN: creo^S **que**^{S} **tenían**^{S} **unos**^{S} **veinte**^{S}
aut: *believe.V.1S.PRES that.CONJ have.V.3P.IMPERF one.DET.INDEF.M.PL twenty.NUM*

mil^S **pesos**^{S}
thousand.NUM weight.N.M.PL

I think they had around 20, 000 pesos.

(256) NIN: [- spa] y le iban a comprar un auto más nuevo a Jorge@s:cym&spa .

NIN: y^S **le**^{S} **iban**^{S} **a**^{S} **comprar**^{S}
aut: *and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP buy.V.INFIN*

un^S **auto**^{S} **más**^{S} **nuevo**^{S} **a**^{S} **Jorge**$_S^C$
one.DET.INDEF.M.SG car.N.M.SG more.ADV new.ADJ.M.SG to.PREP name

and they were going to buy a newer car for Jorge.

(257) SAV: [- spa] sí .

SAV: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(258) NIN: y@s:spa por@s:spa el@s:spa momento@s:spa que@s:spa estuviera@s:spa Gwilym@s:cym&spa .

NIN: y^S **por**^{S} **el**^{S} **momento**^{S} **que**^{S}
aut: *and.CONJ for.PREP the.DET.DEF.M.SG momentum.N.M.SG that.PRON.REL*

estuviera^S **Gwilym**$_S^C$
be.V.13S.SUBJ.IMPERF name

and while Gwilym was here .

(259) NIN: [- spa] le iban a &d dar el +/.

NIN: le^S **iban**^{S} **a**^{S} **dar**^{S} **el**^{S}
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP give.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG*

they're going to give the ...

(260) SAV: [- spa] y después venderlo .

SAV: y^S **después**^{S} **venderlo**^{S}
aut: *and.CONJ afterwards.ADV sell.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*

and then sell it.

(261) NIN: y@s:spa después@s:spa (.) que@s:spa se@s:spa vaya@s:spa a@s:spa
Gwilym@s:cym&spa lo@s:spa iban@s:spa a@s:spa vender@s:spa .

NIN: y^S **después**^{S} **que**^{S} **se**^{S} **vaya**^{S}
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *that.CONJ*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *go.V.13S.SUBJ.PRES*

a^S **Gwilym**$_S^C$ **lo**^{S} **iban**^{S} **a**^{S} **vender**^{S}
to.PREP   *name*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *go.V.3P.IMPERF*   *to.PREP*   *sell.V.INFIN*

and after Gwilym leaves they're going to sell it.

(262) SAV: ah@s:cym&spa mira@s:spa qué@s:spa bien@s:spa .

SAV: ah$_S^C$ **mira**^{S} **qué**^{S} **bien**^{S}
aut: *ah.IM*   *look.V.2S.IMPER*   *what.INT*   *good.N.M.SG*

ah that's good.

(263) SAV: [- spa] no [/] no sabía .

SAV: no^S **no**^{S} **sabía**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *know.V.13S.IMPERF*

he didn't know.

(264) NIN: [- spa] ahí anoche .

NIN: ahí^S **anoche**^{S}
aut: *there.ADV*   *.ADV.[or].last_night.ADV*

last night.

(265) NIN: &=laugh .

(266) NIN: [- spa] estaba .

NIN: estaba^S
aut: *be.V.13S.IMPERF*

he was...

(267) NIN: roedd [/] (.) roedd [/] roedd Gwilym@s:cym&spa yn &n uh yn tŷ
Barbara@s:cym&spa .

NIN: roedd   **roedd**   **roedd**   **Gwilym**$_S^C$ **yn**   **uh**   **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *PRT*   *er.IM*   *PRT*

tŷ   **Barbara**$_S^C$
house.N.M.SG   *name*

Gwilym was in Barbara's house.

(268) NIN: a roedd o (y)n eh@s:cym&spa (.) dawnsio .

NIN: a   **roedd**   **o**   **yn** **eh**$_S^C$ **dawnsio**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *eh.IM*   *dance.V.INFIN*

and he was, er, dancing.

(269) SAV: pwy oedd ?

    SAV: pwy   oedd
    aut: *who.PRON be.V.3S.IMPERF*

    who was?

(270) SAV: Gwilym@s:cym&spa ?

    SAV: Gwilym$_S^C$
    aut: *name*

    Gwilym?

(271) NIN: Gwilym@s:cym&spa xxx dawnsio .

    NIN: Gwilym$_S^C$ dawnsio
    aut: *name   dance.V.INFIN*

    Gwilym [...] dancing.

(272) NIN: eh@s:cym&spa +...

    NIN: eh$_S^C$
    aut: *eh.IM*

    er...

(273) SAV: &=laugh .

(274) NIN: samba@s:cym&spa neu &m +//.

    NIN: samba$_S^C$ neu
    aut: *samba.N.F.SG or.CONJ*

    samba or...

(275) NIN: dw i (ddi)m yn gwybod um +//.

    NIN: dw   i   ddim   yn gwybod   um
    aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN um.IM*

    I don't know, um...

(276) NIN: rhywbeth &=laugh uh &=laugh +/.

    NIN: rhywbeth   uh
    aut: *something.N.M.SG er.IM*

    something... er...

(277) SAV: +< [- spa] Argentina ?

    SAV: Argentina^S
    aut: *name*

    Argentina?

(278) NIN: o Argentina@s:spa .

    NIN: o   Argentina^S
    aut: *from.PREP name*

    from Argentina.

(279) NIN: um [/] um +...

NIN: um   um
aut: *um.IM um.IM*

um...

(280) NIN: gyda (.) pañuelo@s:spa .

NIN: gyda   pañuelo^S
aut: *with.PREP handkerchief.N.M.SG*

with a handkerchief.

(281) SAV: &=laugh .

(282) NIN: &=laugh .

(283) NIN: ac na &m uh Belén@s:cym&spa .

NIN: ac   na
aut: *and.CONJ no.ADV.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].PRT.NEG*

uh   Belén^C_S
er.IM name

and no er... Belén.

(284) NIN: Belén@s:cym&spa [/] Belén@s:cym&spa .

NIN: Belén^C_S Belén^C_S
aut: *name   name*

Belén.

(285) SAV: +< pwy ?

SAV: pwy
aut: *who.PRON*

who?

(286) SAV: Torres@s:cym&spa ?

SAV: Torres^C_S
aut: *name*

Torres?

(287) NIN: Belén_Torres@s:cym&spa .

NIN: Belén_Torres^C_S
aut: *name*

Belén Torres.

(288) SAV: &=grunt .

(289) NIN: achos uh roedd Carlos_Alberto@s:cym&spa yn chwarae gitâr .

NIN: achos   uh   roedd   Carlos_Alberto$_S^C$ yn   chwarae   gitâr
aut: because.CONJ er.IM be.V.3S.IMPERF name   PRT   play.V.INFIN guitar.N.M.SG

because er, Carlos Alberto was playing the guitar.

(290) SAV: &=laugh .

(291) NIN: ac yn canu Luna_Tucumana@s:cym&spa .

NIN: ac   yn   canu   Luna_Tucumana$_S^C$
aut: and.CONJ PRT sing.V.INFIN name

and singing Luna Tucumana.

(292) SAV: &=laugh .

(293) NIN: &=laugh .

(294) NIN: a &m uh (.) aeth um (.) Belén@s:cym&spa i (y)r (.) tŷ bach .

NIN: a   uh   aeth   um   Belén$_S^C$ i   yr   tŷ
aut: and.CONJ er.IM go.V.3S.PAST um.IM name   to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG

bach
small.ADJ

and Belén went to the bathroom.

(295) NIN: ah@s:cym&spa ?

NIN: ah$_S^C$
aut: ah.IM

right?

(296) NIN: a &p uh (.) pan oe(dd) [//] oedd hi (y)n dod (y)n_ôl +/.

NIN: a   uh   pan   oedd   oedd   hi   yn
aut: and.CONJ er.IM when.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT

dod   yn_ôl
come.V.INFIN back.ADV

and er, when she came back...

(297) SAV: ie .

SAV: ie
aut: yes.ADV

yes.

(298) NIN: um [//] uh roedden nhw yn +//.

NIN: um   uh   roedden   nhw   yn
aut: um.IM er.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT

um, er, they were...

(299) NIN: roedden ni <(y)n siarad> [//] uh yn canu (.) uh Luna_Tucumana@s:cym&spa .

NIN: roedden   **ni**   **yn siarad**   **uh**   **yn**   **canu**   **uh**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *talk.V.INFIN*   *er.IM*   *PRT*   *sing.V.INFIN*   *er.IM*

Luna_Tucumana$_S^C$
name

we were talking, er, singing Luna Tucumana.

(300) SAV: ie .

SAV: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(301) NIN: a [/] a roedd hi (y)n (.) dawnsio .

NIN: a   **a**   **roedd**   **hi**   **yn**   **dawnsio**
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *dance.V.INFIN*

and she was dancing.

(302) NIN: wel (.) gyda um (.) servilleta@s:spa .

NIN: wel   **gyda**   **um**   **servilleta**^{S}
aut: *well.IM*   *with.PREP*   *um.IM*   *napkin.N.F.SG*

well, with a serviette.

(303) SAV: &=laugh .

(304) NIN: +< ie ?

NIN: ie
aut: *yes.ADV*

right?

(305) NIN: [- spa] son de papel .

NIN: son^S **de**^{S} **papel**^{S}
aut: *sound.N.M.SG*   *of.PREP*   *paper.N.M.SG*

they're paper.

(306) SAV: ie [=! laughs] .

SAV: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(307) NIN: &=laugh .

(308) SAV: pwy roedd ?

SAV: pwy   **roedd**
aut: *who.PRON*   *be.V.3S.IMPERF*

who was?

(309) SAV: uh [/] uh Gwilym@s:cym&spa ?

SAV: uh   uh   Gwilym$_S^C$
aut: er.IM er.IM name

er, Gwilym?

(310) NIN: na na &d dim_ond Belén@s:cym&spa .

NIN: na   na   dim_ond Belén$_S^C$
aut: no.ADV no.ADV only.ADV name

no, only Belén.

(311) SAV: ah@s:cym&spa Belén@s:cym&spa .

SAV: ah$_S^C$ Belén$_S^C$
aut: ah.IM name

ah, Belén.

(312) NIN: &=laugh .

(313) NIN: ay@s:spa um uh uh +...

NIN: ay^S um   uh   uh
aut: oh.IM um.IM er.IM er.IM

ay, um, er.

(314) NIN: roedd hi (y)n dweud +"/.

NIN: roedd   hi   yn dweud
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN

she was saying:

(315) NIN: um [//] uh +...

NIN: um   uh
aut: um.IM er.IM

um, er...

(316) NIN: +" oh@s:cym&spa <dim yn> [//] dim uh &n pareja@s:spa gyda fi .

NIN: oh$_S^C$ dim   yn dim   uh   pareja^S
aut: oh.IM not.ADV.[or].nothing.N.M.SG PRT not.ADV.[or].nothing.N.M.SG er.IM couple.N.F.SG

gyda   fi
with.PREP I.PRON.1S+SM

oh, I haven't got a partner.

(317) NIN: +" dim pareja@s:spa gyda fi .

NIN: dim   pareja^S gyda   fi
aut: not.ADV couple.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM

I haven't got a partner.

(318) NIN: a [/] (.) a roedd Gwilym@s:cym&spa yn [/] yn sefyll .

NIN: a   **a**   **roedd**   **Gwilym$_S^C$** **yn** **yn** **sefyll**
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *PRT*   *PRT*   *stand.V.INFIN*

and Gwilym was standing up.

(319) NIN: a &=laugh +...

NIN: a
aut: *and.CONJ*

and...

(320) SAV: +< &=laugh .

(321) NIN: a dawnsio gyda &p (.) uh pañuelo@s:spa .

NIN: a   **dawnsio**   **gyda**   **uh**   **pañuelo^S**
aut: *and.CONJ*   *dance.V.INFIN*   *with.PREP*   *er.IM*   *handkerchief.N.M.SG*

and dancing with a handkerchief.

(322) SAV: ie .

SAV: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(323) NIN: uh [/] uh (.) Dewi@s:cym&spa ie ?

NIN: uh   **uh**   **Dewi$_S^C$** **ie**
aut: *er.IM*   *er.IM*   *name*   *yes.ADV*

er, Dewi yes?

(324) SAV: ie [=! laughs] .

SAV: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(325) NIN: +< &=laugh .

(326) NIN: a oedd [/] oedd o (y)n sefyll fan (y)no fan (h)yn [/] fan (h)yn .

NIN: a   **oedd**   **oedd**   **o**   **yn sefyll**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *stand.V.INFIN*

fan   **yno**   **fan**   **hyn**   **fan**
place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *place.N.MF.SG+SM*

hyn
this.ADJ.DEM.SP

and he was standing there, here.

(327) SAV: oh@s:cym&spa .

SAV: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(328) NIN: a [/] a mm +...

NIN: a   a   mm
aut: *and.CONJ and.CONJ mm.IM*

and, mm...

(329) SAV: [- spa] para filmarlos .

SAV: para^S **filmarlos**^{S}
aut: *for.PREP film.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]*

to film them.

(330) NIN: ah@s:cym&spa .

NIN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(331) NIN: uh wel +...

NIN: uh   wel
aut: *er.IM well.IM*

er, well...

(332) NIN: eh@s:cym&spa roedd um Dewi@s:cym&spa yn [/] yn tynnu llun .

NIN: eh$_S^C$ **roedd**   **um   Dewi**$_S^C$ **yn yn tynnu**   **llun**
aut: *eh.IM be.V.3S.IMPERF um.IM name   PRT PRT draw.V.INFIN picture.N.M.SG*

Dewi was taking a picture.

(333) SAV: +< &=laugh .

(334) NIN: oedd (.) dim yr un peth ia .

NIN: oedd   dim   yr   un   peth   ia
aut: *be.V.3S.IMPERF not.ADV the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG yes.ADV*

it wasn't the same thing.

(335) SAV: ia .

SAV: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(336) NIN: &=laugh .

(337) NIN: a mm +...

NIN: a   mm
aut: *and.CONJ mm.IM*

and mm.

(338) NIN: &=laugh .

(339) NIN: ddywedodd John_Parry@s:cym&spa +"/.

NIN: ddywedodd   John_Parry$_S^C$
aut: *say.V.3S.PAST+SM name*

John Parry said:

(340) NIN: +" os mae Gwilym@s:cym&spa yn (.) zapatear@s:spa +/.

NIN: os   mae   Gwilym$_S^C$ yn zapatear^S
aut: *if.CONJ be.V.3S.PRES name   PRT stamp_foot.V.INFIN*

if Gwilym stamps his feet...

(341) SAV: ie .

SAV: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(342) NIN: +" +, dw i (y)n marw fan hyn !

NIN: dw   i   yn marw   fan   hyn
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT die.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*

...I'll die, right here!

(343) NIN: &=laugh .

(344) SAV: +< &=laugh .

(345) NIN: es i i &m uh Gwilym@s:cym&spa .

NIN: es   i   i   uh Gwilym$_S^C$
aut: *go.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP er.IM name*

I went, er, Gwilym.

(346) NIN: a &m [/] a um dysgais i Gwilym@s:cym&spa i zapateo@s:spa .

NIN: a   a   um   dysgais   i   Gwilym$_S^C$ i
aut: *and.CONJ and.CONJ um.IM teach.V.1S.PAST to.PREP name   to.PREP*

zapateo^S
foot-stamping.N.M.SG

and I taught Gwilym to stamp his feet.

(347)   SAV: ie .

     SAV: ie
     aut: *yes.ADV*

     yes.

(348)   NIN: a &=laugh roedd [/] roedd Gwilym@s:cym&spa yn zapatear@s:spa .

     NIN: a   **roedd**   **roedd**   **Gwilym$_S^C$** **yn** **zapatear^S**
     aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF name*   *PRT stamp_foot.V.INFIN*

     and Gwilym stamped his feet.

(349)   SAV: ie .

     SAV: ie
     aut: *yes.ADV*

     yes.

(350)   SAV: ac oedd o (y)n uh gallu .

     SAV: ac   **oedd**   **o**   **yn** **uh** **gallu**
     aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT er.IM be_able.V.INFIN*

     and he could do it.

(351)   NIN: +< oe(dd) [/] oe(dd) +/.

     NIN: oedd   **oedd**
     aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*

     he could.

(352)   NIN: &=laugh .

(353)   NIN: a [=! laughs] roedd um uh John_Parry@s:cym&spa yn [/] yn edrych ar [/] ar
     Gwilym@s:cym&spa .

     NIN: a   **roedd**   **um**   **uh**   **John_Parry$_S^C$** **yn** **yn** **edrych**   **ar**
     aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF um.IM er.IM name*   *PRT PRT look.V.INFIN on.PREP*

     ar   **Gwilym$_S^C$**
     on.PREP name

     and er, John Parry was looking at Gwilym.

(354)   SAV: +< &s .

(355)   NIN: [- spa] ay no .

     NIN: ay^S   **no^S**
     aut: *oh.IM not.ADV*

     ay, no.

(356)   SAV: wnaeth o ddim marw chwaith .

     SAV: wnaeth   **o**   **ddim**   **marw**   **chwaith**
     aut: *do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM die.V.INFIN neither.ADV*

     he didn't die either.

(357) NIN: +< oh@s:cym&spa .

NIN: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(358) NIN: na na &=laugh !

NIN: na   na
aut: *no.ADV no.ADV*

no!

(359) SAV: +< &=laugh .

(360) NIN: a [=! laughs] roedd Gwen@s:cym&spa yn [/] yn wneud (.) um &m &m
taparse@s:spa los@s:spa &l los@s:spa ojos@s:spa xxx .

NIN: a   roedd   Gwen$_S^C$ **yn   yn   wneud   um**
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF name   PRT   PRT   make.V.INFIN+SM   um.IM*

taparse^S **   los**^{S} **   los**^{S} **   ojos**^{S}
cover.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL eye.N.M.PL

and Gwen was rolling her eyes.

(361) NIN: mae [/] mae +//.

NIN: mae   mae
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES*

[...]

(362) NIN: mae hi (y)n swil .

NIN: mae   hi   yn   swil
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT shy.ADJ*

she's shy.

(363) SAV: hi ?

SAV: hi
aut: *she.PRON.F.3S*

her?

(364) NIN: +< a &m +/.

NIN: a
aut: *and.CONJ*

and...

(365) NIN: hi .

NIN: hi
aut: *she.PRON.F.3S*

her.

(366) NIN: hi (y)n swil .

NIN: hi   **yn**   **swil**
aut: *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *shy.ADJ*

she's shy.

(367) SAV: +< ynd(y) +/.

SAV: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, she is.

(368) SAV: yndy ?

SAV: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

is she?

(369) NIN: oh@s:cym&spa yndy [=! laughs] .

NIN: oh$_S^C$ **yndy**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

oh, yes.

(370) SAV: +< oh@s:cym&spa !

SAV: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

aw!

(371) NIN: ond mae [/] maen nhw (y)n +/.

NIN: ond   **mae**   **maen**   **nhw**   **yn**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*

but they're...

(372) SAV: ond mae o ddim_byd yn swil ynddo .

SAV: ond   **mae**   **o**   **ddim_byd**   **yn**   **swil**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *nothing.ADV+SM*   *PRT*   *shy.ADJ*

ynddo
in_him.PREP+PRON.M.3S

but he isn't shy at all.

(373) NIN: +< na .

NIN: na
aut: *no.ADV*

no.

(374) NIN: mae [/] maen nhw (y)n ffantastig .

NIN: mae   **maen**   **nhw**   **yn**   **ffantastig**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *fantastic.ADJ*

they're fantastic.

(375) NIN: a &m ro(edde)n ni (y)n um cyrraedd yn hwyr i (y)r capel .

NIN: a   **roedden**   **ni**   **yn um**   **cyrraedd**   **yn hwyr**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF* *we.PRON.1P* *PRT um.IM* *arrive.V.INFIN* *PRT late.ADJ*

i   **yr**   **capel**
to.PREP *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG*

and we arrived late at the chapel.

(376) NIN: na ?

NIN: na
aut: *no.ADV*

no?

(377) NIN: a &m +/.

NIN: a
aut: *and.CONJ*

and...

(378) SAV: pwy nawr yn cyrraedd yn hwyr ?

SAV: pwy   **nawr**   **yn cyrraedd**   **yn hwyr**
aut: *who.PRON* *now.ADV* *PRT arrive.V.INFIN* *PRT late.ADJ*

who arrived late?

(379) NIN: +< uh +...

NIN: uh
aut: *er.IM*

er...

(380) NIN: Pilar@s:cym&spa (.) a fy mhlant a fi .

NIN: Pilar$_S^C$ **a**   **fy**   **mhlant**   **a**   **fi**
aut: *name* *and.CONJ* *my.ADJ.POSS.1S* *child.N.M.PL+NM* *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM*

Pilar, my children and me.

(381) SAV: ah@s:cym&spa .

SAV: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(382) NIN: &=laugh .

(383) NIN: a dywedodd [/] um dywedodd Gwilym@s:cym&spa +"/.

NIN: a   **dywedodd**   **um**   **dywedodd**   **Gwilym$_S^C$**
aut: *and.CONJ* *say.V.3S.PAST* *um.IM* *say.V.3S.PAST* *name*

and he said um, Gwilym said:

(384) NIN: +" oh@s:cym&spa <dw i (y)n> [/] dw i (y)n gallu uh dechrau &r eto .

NIN: oh$_S^C$ **dw   i   yn dw   i   yn gallu   uh**
aut: *oh.IM   be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN er.IM*

dechrau   eto
begin.V.INFIN again.ADV

oh I can start again.

(385) SAV: &=laugh .

(386) NIN: &=laugh .

(387) SAV: oedd o (y)n disgwyl chi ?

SAV: oedd   o   yn disgwyl   chi
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT expect.V.INFIN you.PRON.2P*

was he expecting you?

(388) NIN: ie [=! laughs] !

NIN: ie
aut: *yes.ADV*

yes!

(389) NIN: +< oh@s:cym&spa wel +...

NIN: oh$_S^C$ **wel**
aut: *oh.IM   well.IM*

oh, well...

(390) SAV: yndy mae o i_w weld yn uh homely@s:eng iawn na ?

SAV: yndy   mae   o   i_w
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S to_his/her/their.PREP+POSS.3SP*

weld   yn uh homely^E **iawn   na**
see.V.INFIN+SM PRT er.IM home.ADV.[or].home.N.SG+ADV very.ADV no.ADV

yes, he seems very at home, doesn't here?

(391) NIN: xxx (.) mae (y)n +...

NIN: mae   yn
aut: *be.V.3S.PRES PRT*

[...] he's...

(392) SAV: ie .

SAV: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(393) NIN: &d dw i (y)n teimlo (y)n &k mm cyfforddus gyda +...

NIN: dw   **i**   **yn**   **teimlo**   **yn**   **mm**   **cyfforddus**   **gyda**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *feel.V.INFIN*   *PRT*   *mm.IM*   *comfortable.ADJ*   *with.PREP*

I feel comfortable with...

(394) SAV: eh@s:cym&spa ?

SAV: eh$_S^C$
aut: *eh.IM*

eh?

(395) NIN: dw i (y)n teimlo (y)n cyfforddus (.) gyda [/] gyda fo .

NIN: dw   **i**   **yn**   **teimlo**   **yn**   **cyfforddus**   **gyda**   **gyda**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *feel.V.INFIN*   *PRT*   *comfortable.ADJ*   *with.PREP*   *with.PREP*

fo
he.PRON.M.3S

I feel comfortable with him.

(396) SAV: +< yndy yndy yndy .

SAV: yndy   **yndy**   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes yes.

(397) SAV: a finnau hefyd ie .

SAV: a   **finnau**   **hefyd**   **ie**
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.EMPH.1S+SM*   *also.ADV*   *yes.ADV*

me too yes.

(398) NIN: +< os mae +/.

NIN: os   **mae**
aut: *if.CONJ*   *be.V.3S.PRES*

if...

(399) SAV: finnau hefyd .

SAV: finnau   **hefyd**
aut: *I.PRON.EMPH.1S+SM*   *also.ADV*

me too.

(400) SAV: fuon nhw yma (y)n cael cinio +/.

SAV: fuon   **nhw**   **yma**   **yn**   **cael**   **cinio**
aut: *be.V.3P.PAST+SM*   *they.PRON.3P*   *here.ADV*   *PRT*   *get.V.INFIN*   *dinner.N.M.SG*

they were here having lunch...

(401) NIN: a &m (.) mae [/] mae [/] mae o (y)n dweud uh bob amser +"/.

NIN: a   **mae**   **mae**   **mae**   **o**   **yn dweud**   **uh**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *er.IM*

bob   **amser**
each.PREQ+SM   *time.N.M.SG*

and he says every time:

(402) NIN: +" oh@s:cym&spa um mae fy &n chwaer yn fyw yn agos uh [/] uh rhywun yn
perthyn Sofía@s:cym&spa .

NIN: oh$_S^C$ **um**   **mae**   **fy**   **chwaer**   **yn fyw**   **yn**
aut: *oh.IM*   *um.IM*   *be.V.3S.PRES*   *my.ADJ.POSS.1S*   *sister.N.F.SG*   *PRT*   *live.V.INFIN+SM*   *PRT*

agos   **uh**   **uh**   **rhywun**   **yn**   **perthyn**   **Sofía**$_S^C$
near.ADJ   *er.IM*   *er.IM*   *someone.N.M.SG*   *PRT*   *belong.V.INFIN*   *name*

oh my sister lives close, er, somebody Sofia is related to.

(403) NIN: achos &m (.) mae chwaer uh Gwilym@s:cym&spa (.) yn byw yn
Tremadog@s:cym&spa .

NIN: achos   **mae**   **chwaer**   **uh**   **Gwilym**$_S^C$ **yn byw**   **yn**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *sister.N.F.SG*   *er.IM*   *name*   *PRT*   *live.V.INFIN*   *in.PREP*

Tremadog$_S^C$
name

because Gwilym's sister lives in Tremadog.

(404) SAV: &=noise .

(405) NIN: mae (y)n [/] yn Tremadog yn byw .

NIN: mae   **yn yn**   **Tremadog**   **yn byw**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *in.PREP*   *name*   *PRT*   *live.V.INFIN*

she's living in Tremadog.

(406) NIN: um +...

NIN: um
aut: *um.IM*

um...

(407) SAV: lle mae dy perthynas di (y)n byw .

SAV: lle   **mae**   **dy**   **perthynas**
aut: *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *your.ADJ.POSS.2S*   *relative.N.F.SG.[or].relation.N.F.SG*

di   **yn byw**
you.PRON.2S+SM   *PRT*   *live.V.INFIN*

where your relative lives.

(408) NIN: &eve &m uh (.) Siân_Thomas@s:cym&spa .

NIN: uh   **Siân_Thomas**$_S^C$
aut: *er.IM*   *name*

er, Siân Thomas.

(409)   NIN: uh +...

NIN: uh
aut: er.*IM*
er...

(410)   SAV: +< ia .

SAV: ia
aut: yes.*ADV*
yes.

(411)   NIN: cyfnither fy mam .

NIN: cyfnither   fy   mam
aut: cousin.*N.F.SG*   my.*ADJ.POSS.1S*   mother.*N.F.SG*

mum's cousin.

(412)   SAV: +< cyfnither .

SAV: cyfnither
aut: cousin.*N.F.SG*
cousin.

(413)   SAV: uh .

SAV: uh
aut: er.*IM*
right.

(414)   SAV: oedd ei (.)   mham hi yn chwaer i dy dad ?

SAV: oedd   ei   mham
aut: be.*V.3S.IMPERF*   her.*ADJ.POSS.F.3S.[or].his.ADJ.POSS.M.3S.[or].go.V.2S.PRES*   why?.*ADV+NM*

hi   yn   chwaer   i   dy   dad
aut: she.*PRON.F.3S*   PRT   sister.*N.F.SG*   to.*PREP*   your.*ADJ.POSS.2S*   father.*N.M.SG+SM*

her mum was your father's sister?

(415)   NIN: uh na .

NIN: uh   na
aut: er.*IM*   no.*ADV*
er, no.

(416)   SAV: +< neu xxx ?

SAV: neu
aut: or.*CONJ*
or [...] ?

(417) NIN: uh dad dad yn (..) brawd fy &n taid i .

NIN: uh   dad   dad   yn brawd   fy
aut: er.IM father.N.M.SG+SM father.N.M.SG+SM PRT brother.N.M.SG my.ADJ.POSS.1S

taid   i
grandfather.N.M.SG to.PREP

er, my father's father was... my grandfather's brother.

(418) NIN: dad (.) Sian@s:cym&spa .

NIN: dad   Sian$_S^C$
aut: father.N.M.SG+SM name

Sian's father.

(419) SAV: tad Sian@s:cym&spa .

SAV: tad   Sian$_S^C$
aut: father.N.M.SG name

Sian's father.

(420) NIN: +, yn (.) brawd (.) fyn taid .

NIN: yn brawd   fyn   taid
aut: PRT brother.N.M.SG insist.V.3S.PRES+SM grandfather.N.M.SG

...was my grandfather's brother.

(421) NIN: fyn taid i .

NIN: fyn   taid   i
aut: insist.V.3S.PRES+SM grandfather.N.M.SG to.PREP

my grandfather.

(422) SAV: ah@s:cym&spa wrth_gwrs .

SAV: ah$_S^C$ wrth_gwrs
aut: ah.IM of_course.ADV

ah, of course.

(423) SAV: a mae hi wedi priodi .

SAV: a   mae   hi   wedi   priodi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP marry.V.INFIN

and she's married.

(424) SAV: dyna pam mae hi (y)n newid ei henw .

SAV: dyna   pam   mae   hi   yn newid
aut: that_is.ADV why?.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT change.V.INFIN

ei   henw
his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG+H

that's why she's changing her name.

(425) NIN: ond (..) dydy hi yn Sian_Barrat@s:cym&spa .

NIN: ond   dydy   hi   yn   Sian_Barrat$_S^C$
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG she.PRON.F.3S in.PREP name

but is she... Sian Barrat?

(426) SAV: ie .

SAV: ie
aut: yes.ADV

yes.

(427) NIN: y hen Sian_Morris@s:cym&spa .

NIN: y   hen   Sian_Morris$_S^C$
aut: the.DET.DEF old.ADJ name

the old Sian Morris.

(428) NIN: dw i ddim yn gwybod pam .

NIN: dw   i   ddim   yn gwybod   pam
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN why?.ADV

I don't know why.

(429) SAV: oh@s:cym&spa .

SAV: oh$_S^C$
aut: oh.IM

oh.

(430) NIN: achos mae uh [//] roedd uh taid yn (.) Benjamin_Barrat@s:cym&spa .

NIN: achos   mae   uh   roedd   uh   taid   yn
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES er.IM be.V.3S.IMPERF er.IM grandfather.N.M.SG in.PREP

Benjamin_Barrat$_S^C$
name

because grandad was Benjamin Barrat.

(431) SAV: ie .

SAV: ie
aut: yes.ADV

yes.

(432) NIN: Benjamin_Barrat_Morris@s:cym&spa .

NIN: Benjamin_Barrat_Morris$_S^C$
aut: name

Benjamin Barrat Morris.

(433) NIN: achos &m &m Morris@s:cym&spa &m .

NIN: achos   Morris$_S^C$
aut: because.CONJ name

because Morris...

(434) SAV: +< &=grunt .

(435) NIN: eh@s:cym&spa roedd Morris@s:cym&spa yn mam uh +...

NIN: eh$_S^C$ **roedd** **Morris**$_S^C$ **yn** **mam** **uh**
aut: *eh.IM* *be.V.3S.IMPERF* *name* *PRT* *mother.N.F.SG* *er.IM*

Morris was my mother er...

(436) SAV: Morris@s:cym&spa ?

SAV: Morris$_S^C$
aut: *name*

Morris?

(437) NIN: Morris@s:cym&spa .

NIN: Morris$_S^C$
aut: *name*

Morris.

(438) SAV: Morris@s:cym&spa ?

SAV: Morris$_S^C$
aut: *name*

Morris?

(439) NIN: bob uh (.) &s bob Sais &=laugh .

NIN: bob **uh** **bob** **Sais**
aut: *each.PREQ+SM* *er.IM* *each.PREQ+SM* *name*

every, er, every English person.

(440) NIN: achos uh (.) Barrat@s:cym&spa ?

NIN: achos **uh** **Barrat**$_S^C$
aut: *because.CONJ* *er.IM* *name*

because, er, Barrat?

(441) NIN: dydy Barrat@s:cym&spa ddim yn Cymraeg .

NIN: dydy **Barrat**$_S^C$ **ddim** **yn** **Cymraeg**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG* *name* *not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM* *in.PREP* *Welsh.N.F.SG*

Barrat isn't Welsh.

(442) SAV: mmhm .

SAV: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(443) NIN: a Morris@s:cym&spa ?

NIN: a **Morris**$_S^C$
aut: *and.CONJ* *name*

Morris?

(444)   SAV: ++ chwaith .

    SAV: chwaith
    aut: *neither.ADV*

    ...not Welsh either.

(445)   NIN: +, chwaith .

    NIN: chwaith
    aut: *neither.ADV*
    no.

(446)   SAV: xxx .

(447)   SAV: ond y Cymry +/.

    SAV: ond   **y**   **Cymry**
    aut: *but.CONJ*   *the.DET.DEF*   *Welsh_people.N.M.PL*

    but the Welsh.

(448)   NIN: +< um +...

    NIN: um
    aut: *um.IM*
    um...

(449)   SAV: ond oedd o (y)n Gymro iawn .

    SAV: ond   **oedd**   **o**   **yn Gymro**   **iawn**
    aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT* *Welsh_person.N.M.SG+SM* *OK.ADV*

    but he was a true Welshman.

(450)   NIN: &=laugh .

(451)   NIN: o Blaenau_Ffestiniog@s:cym&spa .

    NIN: o   **Blaenau_Ffestiniog$_S^C$**
    aut: *from.PREP*   *name*

    from Blaenau Ffestiniog.

(452)   SAV: cyrraedd +...

    SAV: cyrraedd
    aut: *arrive.V.2S.IMPER*
    arriving...

(453)   NIN: ond (.) dw i ddim yn gwybod (.) pam a (.) dydy uh Sian@s:cym&spa yn
    gwybod pam chwaith .

    NIN: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **yn gwybod**   **pam**   **a**
    aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT* *know.V.INFIN* *why?.ADV* *and.CONJ*

    dydy   **uh**   **Sian$_S^C$** **yn gwybod**   **pam**   **chwaith**
    be.V.3S.PRES.NEG *er.IM* *name* *PRT* *know.V.INFIN* *why?.ADV* *neither.ADV*

    but I don't know why and Sian doesn't either.

(454) NIN: mae hi (y)n um +...

NIN: mae   hi   yn   um
aut: *be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   PRT   um.IM*

she's um...

(455) SAV: damia !

SAV: damia
aut: *damn.E*

damn!

(456) NIN: Margaret@s:cym&spa ?

NIN: Margaret$_S^C$
aut: *name*

Margaret?

(457) RES: www .

(458) SAV: +< neu all +//.

SAV: neu   all
aut: *or.CONJ   be_able.V.3S.PRES+SM*

or can...

(459) SAV: +< fe alla i wneud .

SAV: fe   alla   i   wneud
aut: *PRT.AFF   be_able.V.1S.PRES+SM   I.PRON.1S   make.V.INFIN+SM*

I can do...

(460) SAV: [- spa] hola ?

SAV: hola^S
aut: *hi.E*

hello?

(461) RES: www .

(462) NIN: &=laugh i siarad &=laugh .

NIN: i   siarad
aut: *to.PREP   talk.V.INFIN*

to talk...

(463) SAV: +< [- spa] hola Valmai@s:cym&spa .

SAV: hola^S Valmai$_S^C$
aut: *hi.E   name*

hi Valmai.

(464)   SAV: [- spa] no no estoy acostada no no no .

SAV: **no**^{S} **no**^{S} **estoy**^{S} **acostada**^{S} **no**^{S} **no**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV* *be.V.1S.PRES* *lying_down.ADJ.F.SG* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV*

I'm not in bed no.

(465)   SAV: [- spa] tengo gente pero igual .

SAV: **tengo**^{S} **gente**^{S} **pero**^{S} **igual**^{S}
aut: *have.V.1S.PRES* *people.N.F.SG* *but.CONJ* *equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV*

I have people here but it doesn't matter.

(466)   SAV: [- spa] que [/] que +//.

SAV: **que**^{S} **que**^{S}
aut: *that.CONJ* *that.CONJ*

that, that...

(467)   SAV: uh estoy@s:spa mejor@s:spa .

SAV: **uh**   **estoy**^{S} **mejor**^{S}
aut: *er.IM* *be.V.1S.PRES* *good.ADJ.M.SG*

er, I'm better.

(468)   SAV: [- spa] sí .

SAV: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes.

(469)   SAV: [- spa] &m bastante .

SAV: **bastante**^{S}
aut: *enough.ADJ.SG*

quite.

(470)   SAV: [- spa] pero [/] (.) pero estoy segura de que era +...

SAV: **pero**^{S} **pero**^{S} **estoy**^{S} **segura**^{S} **de**^{S} **que**^{S} **era**^{S}
aut: *but.CONJ* *but.CONJ* *be.V.1S.PRES* *sure.ADJ.F.SG* *of.PREP* *that.CONJ* *be.V.13S.IMPERF*

but I'm sure I was...

(471)   SAV: [- spa] como es la primera vez que me &pas +...

SAV: **como**^{S} **es**^{S} **la**^{S} **primera**^{S} **vez**^{S} **que**^{S}
aut: *like.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *first.ORD.F.SG* *time.N.F.SG* *that.PRON.REL*
me^S
me.PRON.OBL.MF.1S

because the first time I...

(472)   SAV: [- spa] claro .

SAV: **claro**^{S}
aut: *of_course.E*

sure.

(473)   SAV: [- spa] como es la primera vez viste pero voy a tener que ir al médico .

SAV: como^S **es**^{S} **la**^{S} **primera**^{S} **vez**^{S}
aut: *like.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *first.ORD.F.SG* *time.N.F.SG*

viste^S **pero**^{S} **voy**^{S} **a**^{S} **tener**^{S} **que**^{S} **ir**^{S}
aut: *see.V.2S.PAST* *but.CONJ* *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *have.V.INFIN* *that.CONJ* *go.V.INFIN*

al^S **médico**^{S}
aut: *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *medical.ADJ.M.SG.[or].medical.N.M.SG*

because it's the first time, but I'll have to go to the doctor.

(474)   SAV: [- spa] cuando tenga tiempo .

SAV: cuando^S **tenga**^{S} **tiempo**^{S}
aut: *when.CONJ* *have.V.13S.SUBJ.PRES* *time.N.M.SG*

when you have time.

(475)   SAV: [- spa] para que no me vuelva suceder no .

SAV: para^S **que**^{S} **no**^{S} **me**^{S} **vuelva**^{S}
aut: *for.PREP* *that.CONJ* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *return.V.13S.SUBJ.PRES*

suceder^S **no**^{S}
aut: *happen.V.INFIN* *not.ADV*

so that it doesn't happen to me again.

(476)   SAV: [- spa] &p pero bueno .

SAV: pero^S **bueno**^{S}
aut: *but.CONJ* *well.E*

but...

(477)   SAV: [- spa] uno no se sienta tanto rato .

SAV: uno^S **no**^{S} **se**^{S} **sienta**^{S}
aut: *one.PRON.M.SG* *not.ADV* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *feel.V.13S.SUBJ.PRES.[or].sit.V.3S.PRES*

tanto^S **rato**^{S}
aut: *so_much.ADJ.M.SG* *while.N.M.SG*

you don't feel [...]

(478)   SAV: [- spa] y uno tampoco tenía antes un ochenta y un año no .

SAV: y^S **uno**^{S} **tampoco**^{S} **tenía**^{S} **antes**^{S}
aut: *and.CONJ* *one.PRON.M.SG* *neither.ADV* *have.V.13S.IMPERF* *before.ADV*

un^S **ochenta**^{S} **y**^{S} **un**^{S} **año**^{S} **no**^{S}
aut: *one.DET.INDEF.M.SG* *eighty.NUM* *and.CONJ* *one.DET.INDEF.M.SG* *year.N.M.SG* *not.ADV*

nor have you been 81 before.

(479)   SAV: &=laugh .

(480)   NIN: +< [- spa] es la primera vez .

NIN: es^S **la**^{S} **primera**^{S} **vez**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *first.ORD.F.SG* *time.N.F.SG*

it's the first time.

(481) SAV: [- spa] es la primera vez que tengo ochenta y uno .

    SAV: es^S **la**^{S} **primera**^{S} **vez**^{S} **que**^{S}

    aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL*

    tengo^S **ochenta**^{S} **y**^{S} **uno**^{S}

    have.V.1S.PRES eighty.NUM and.CONJ one.PRON.M.SG

    it's the first time I've been 81 .

(482) NIN: +< &=laugh .

(483) SAV: en@s:spa un@s:spa eisteddfod .

    SAV: en^S **un**^{S} **eisteddfod**

    aut: *in.PREP one.DET.INDEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG*

    in an Eisteddfod.

(484) SAV: &=laugh .

(485) NIN: +< &=laugh .

(486) SAV: [- spa] bueno .

    SAV: bueno^S

    aut: *well.E*

    good.

(487) SAV: &ko cómo@s:spa está@s:spa uh ustedes@s:spa ?

    SAV: cómo^S **está**^{S} **uh**   **ustedes**^{S}

    aut: *how.INT be.V.3S.PRES er.IM you.PRON.SUB.MF.3P*

    how are you all?

(488) SAV: [- spa] sí .

    SAV: sí^S

    aut: *yes.ADV*

    yes.

(489) SAV: [- spa] &l la verdad ahora .

    SAV: la^S **verdad**^{S} **ahora**^{S}

    aut: *the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG now.ADV*

    the truth now.

(490) SAV: [- spa] que le pasó ?

    SAV: que^S **le**^{S} **pasó**^{S}

    aut: *that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST*

    what happened to him?

(491) SAV: [- spa] que le pasó ?

SAV: que^S **le**^{S} **pasó**^{S}
aut: *that.CONJ* *him.PRON.OBL.MF.23S* *pass.V.3S.PAST*

what happened to him?

(492) SAV: [- spa] sí .

SAV: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(493) SAV: mmhm .

SAV: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(494) SAV: mm +...

SAV: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(495) SAV: hym mm +...

SAV: hym **mm**
aut: *hmm.IM* *mm.IM*

hmm.

(496) SAV: mm +...

SAV: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(497) SAV: hym +...

SAV: hym
aut: *hmm.IM*

hmm.

(498) SAV: mm +...

SAV: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(499) SAV: hym +...

SAV: hym
aut: *hmm.IM*

hmm.

(500) SAV: [- spa] y bueno .

SAV: **y**^{S} **bueno**^{S}
aut: *and.CONJ well.E*

and ok.

(501) SAV: [- spa] el lugar donde estabas seguramente .

SAV: **el**^{S} **lugar**^{S} **donde**^{S} **estabas**^{S} **seguramente**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG place.N.M.SG where.REL be.V.2S.IMPERF surely.ADV*

where you were surely.

(502) SAV: [- spa] y cómo es posible eso ?

SAV: **y**^{S} **cómo**^{S} **es**^{S} **posible**^{S} **eso**^{S}
aut: *and.CONJ how.INT be.V.3S.PRES possible.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG*

and how is this possible?

(503) SAV: oh@s:cym&spa .

SAV: **oh**^C_S
aut: *oh.IM*

oh.

(504) SAV: [- spa] que ha dicho que estaba xxx y +...

SAV: **que**^{S} **ha**^{S} **dicho**^{S} **que**^{S} **estaba**^{S} **y**^{S}
aut: *that.CONJ have.V.3S.PRES tell.V.PASTPART that.CONJ be.V.13S.IMPERF and.CONJ*

that he said he was [...] and...

(505) SAV: +< [- spa] que estaba bien y eh@s:cym&spa [//] y no estaba bien .

SAV: **que**^{S} **estaba**^{S} **bien**^{S} **y**^{S} **eh**^C_S **y**^{S} **no**^{S}
aut: *that.CONJ be.V.13S.IMPERF well.ADV and.CONJ eh.IM and.CONJ not.ADV*

estaba^S **bien**^{S}
be.V.13S.IMPERF well.ADV

that he was ok and that he wasn't.

(506) SAV: [- spa] o no lo tenía mejor dicho .

SAV: **o**^{S} **no**^{S} **lo**^{S} **tenía**^{S} **mejor**^{S}
aut: *or.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF good.ADJ.M.SG*

dicho^S
tell.V.PASTPART

or more like that he didn't have it.

(507) SAV: [- spa] pero qué terrible che .

SAV: **pero**^{S} **qué**^{S} **terrible**^{S} **che**^{S}
aut: *but.CONJ how.ADV terrible.ADJ.M.SG mate.N.M.SG*

how terrible.

(508) SAV: [- spa] pero claro .

SAV: pero[S]   **claro**[S]
aut: *but.CONJ of_course.E*

but of course.

(509) SAV: [- spa] pero son unos mentirosos .

SAV: pero[S]   **son**[S]   **unos**[S]   **mentirosos**[S]
aut: *but.CONJ be.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.PL liar.N.M.PL*

they're such liars.

(510) SAV: [- spa] sí .

SAV: sí[S]
aut: *yes.ADV*

yes.

(511) SAV: [- spa] pero claro [=! whispers] .

SAV: pero[S]   **claro**[S]
aut: *but.CONJ of_course.E*

but of course.

(512) SAV: mm +...

SAV: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(513) SAV: mm +...

SAV: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(514) SAV: [- spa] te podés morir: .

SAV: te[S]   **podés**[S]   **morir**[S]
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S be_able.V.2S.PRES die.V.INFIN*

you could die.

(515) SAV: [- spa] sí .

SAV: sí[S]
aut: *yes.ADV*

yes.

(516) SAV: [- spa] chao chao .

SAV: chao[S]   **chao**[S]
aut: *goodbye.E goodbye.E*

bye, bye.

(517)   SAV: [- spa] eran Valmai .

       SAV: eran^S **Valmai**^{S}
       aut: *be.V.3P.IMPERF* *name*

       it was Valmai.

(518)   NIN: [- spa] que pasó ?

       NIN: que^S **pasó**^{S}
       aut: *that.CONJ* *pass.V.3S.PAST*

       what happened?

(519)   SAV: [- spa] y no resulta que un [/] un &n .

       SAV: y^S **no**^{S} **resulta**^{S} **que**^{S} **un**^{S}
       aut: *and.CONJ* *not.ADV* *result.V.3S.PRES* *that.CONJ* *one.DET.INDEF.M.SG*

       un^S
       one.DET.INDEF.M.SG

       it turns out that a...

(520)   NIN: +< [- spa] qué es lo que tiene xxx .

       NIN: qué^S **es**^{S} **lo**^{S} **que**^{S} **tiene**^{S}
       aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *have.V.3S.PRES*

       I think he has [...]

(521)   SAV: Lucía@s:cym&spa viste@s:spa &s uh .

       SAV: Lucía^C_S **viste**^{S} **uh**
       aut: *name*   *see.V.2S.PAST* *er.IM*

       [...]

(522)   SAV: [- spa] está (.) delicada .

       SAV: está^S **delicada**^{S}
       aut: *be.V.3S.PRES* *tricky.ADJ.F.SG*

       it's delicate.

(523)   NIN: [- spa] pero yo la he visto en el auto bien .

       NIN: pero^S **yo**^{S} **la**^{S} **he**^{S} **visto**^{S} **en**^{S}
       aut: *but.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *her.PRON.OBJ.F.3S* *have.V.1S.PRES* *see.V.PASTPART* *in.PREP*

       el^S **auto**^{S} **bien**^{S}
       the.DET.DEF.M.SG *car.N.M.SG* *well.ADV*

       but I have seen her in her car, well

(524)   SAV: [- spa] ella maneja para todos lados .

       SAV: ella^S **maneja**^{S} **para**^{S} **todos**^{S}
       aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *operate.V.2S.IMPER.[or].operate.V.3S.PRES* *for.PREP* *all.ADJ.M.PL*

       lados^S
       side.N.M.PL

       she drives everywhere.

(525) SAV: [- spa] y yo no entiendo demasiado del asunto .

SAV: y^S **yo**^{S} **no**^{S} **entiendo**^{S}
aut: *and.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *understand.V.1S.PRES*

demasiado^S **del**^{S} **asunto**^{S}
too_much.ADJ.M.SG.[or].too_much.ADV *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *subject.N.M.SG*

and I don't understand the matter that much.

(526) SAV: [- spa] pero ahora había ido a una doctora que quería ver los estudios que le había hecho el doctor &bu Burgos@s:cym&spa .

SAV: pero^S **ahora**^{S} **había**^{S} **ido**^{S} **a**^{S} **una**^{S}
aut: *but.CONJ* *now.ADV* *have.V.13S.IMPERF* *go.V.PASTPART* *to.PREP* *a.DET.INDEF.F.SG*

doctora^S **que**^{S} **quería**^{S} **ver**^{S} **los**^{S} **estudios**^{S}
doctor.N.F.SG *that.PRON.REL* *want.V.13S.IMPERF* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF.M.PL* *study.N.M.PL*

que^S **le**^{S} **había**^{S} **hecho**^{S} **el**^{S}
that.PRON.REL *him.PRON.OBL.MF.23S* *have.V.13S.IMPERF* *do.V.PASTPART* *the.DET.DEF.M.SG*

doctor^S **Burgos**^C_S
doctor.N.M.SG *name*

but now that she's been to a doctor that wanted to look at the tests that Dr. Burgos did.

(527) SAV: [- spa] o no sé quien .

SAV: o^S **no**^{S} **sé**^{S} **quien**^{S}
aut: *or.CONJ* *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *whom.PRON.REL*

or I don't know who.

(528) SAV: +, [- spa] que supuestamente (.) le han sacado el vaso .

SAV: que^S **supuestamente**^{S} **le**^{S} **han**^{S}
aut: *that.CONJ* *supposedly.ADV* *him.PRON.OBL.MF.23S* *have.V.3P.PRES*

sacado^S **el**^{S} **vaso**^{S}
remove.V.PASTPART *the.DET.DEF.M.SG* *glass.N.M.SG*

apparently they've removed the vessel.

(529) SAV: [- spa] no tiene .

SAV: no^S **tiene**^{S}
aut: *not.ADV* *have.V.3S.PRES*

she doesn't have...

(530) NIN: [- spa] sí .

NIN: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(531) NIN: [- spa] allá .

NIN: allá^S
aut: *there.ADV*

away.

(532) NIN: [- spa] cuando estuvo a Buenos_Aires@s:cym&spa .

NIN: **cuando**^{S} **estuvo**^{S} **a**^{S} **Buenos_Aires**^C_S
aut: *when.CONJ be.V.3S.PAST to.PREP name*

when she was in Buenos Aires.

(533) SAV: [- spa] sí .

SAV: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes.

(534) SAV: [- spa] y esta ahora le vio la ecografía .

SAV: **y**^{S} **esta**^{S} **ahora**^{S} **le**^{S} **vio**^{S}
aut: *and.CONJ this.PRON.DEM.F.SG now.ADV him.PRON.OBL.MF.23S see.V.3S.PAST*

la^S **ecografía**^{S}
the.DET.DEF.F.SG ultrasound.N.F.SG

and they looked at her ultrasound scan.

(535) NIN: +< [- spa] y le sacaron +/.

NIN: **y**^{S} **le**^{S} **sacaron**^{S}
aut: *and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S remove.V.3P.PAST*

and took out...

(536) NIN: +< [- spa] como la &m +/.

NIN: **como**^{S} **la**^{S}
aut: *like.CONJ the.DET.DEF.F.SG*

and the...

(537) NIN: [- spa] como la mitad del estómago también ?

NIN: **como**^{S} **la**^{S} **mitad**^{S} **del**^{S} **estómago**^{S}
aut: *like.CONJ the.DET.DEF.F.SG half.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG*

también^S
too.ADV

as well as half of the stomach too?

(538) SAV: [- spa] sí .

SAV: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes.

(539) SAV: [- spa] la mitad del estómago .

SAV: **la**^{S} **mitad**^{S} **del**^{S} **estómago**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG half.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG*

half the stomach.

(540) SAV: [- spa] el estómago todo .

    SAV: **el**^{S} **estómago**^{S} **todo**^{S}
    aut: *the.DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG everything.PRON.M.SG*

    the whole stomach.

(541) NIN: [- spa] ah@s:cym&spa sí .

    NIN: **ah**^C_S **sí**^{S}
    aut: *ah.IM yes.ADV*

    ah, yes.

(542) SAV: [- spa] no está esto no cierto .

    SAV: **no**^{S} **está**^{S} **esto**^{S} **no**^{S} **cierto**^{S}
    aut: *not.ADV be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV certain.ADJ.M.SG*

    no I don't think it is that.

(543) NIN: +< [- spa] sí .

    NIN: **sí**^{S}
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(544) SAV: [- spa] ay sí ?

    SAV: **ay**^{S} **sí**^{S}
    aut: *oh.IM yes.ADV*

    ay, yes?

(545) NIN: [- spa] sí .

    NIN: **sí**^{S}
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(546) SAV: [- spa] &s eh@s:cym&spa ah@s:cym&spa bueno .

    SAV: **eh**^C_S **ah**^C_S **bueno**^{S}
    aut: *eh.IM ah.IM well.E*

    ah, ok.

(547) NIN: [- spa] no importa .

    NIN: **no**^{S} **importa**^{S}
    aut: *not.ADV mind.V.3S.PRES*

    it doesn't matter.

(548) NIN: &=clears_throat .

(549) SAV: [- spa] el estómago todo (..) el vaso todo y un pedazo del (.) páncreas .

SAV: el^S **estómago**^{S} **todo**^{S} **el**^{S} **vaso**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG glass.N.M.SG*

todo^S **y**^{S} **un**^{S} **pedazo**^{S} **del**^{S}
all.ADJ.M.SG and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG piece.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG

páncreas^S
pancreas.N.M

the whole stomach, the whole vessel and a piece of the pancreas.

(550) NIN: +< [- spa] el vaso .

NIN: el^S **vaso**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG glass.N.M.SG*

the vessel.

(551) SAV: [- spa] pero ahora en el estudio está una ecografía que le hicieron .

SAV: pero^S **ahora**^{S} **en**^{S} **el**^{S} **estudio**^{S} **está**^{S}
aut: *but.CONJ now.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG study.N.M.SG be.V.3S.PRES*

una^S **ecografía**^{S} **que**^{S} **le**^{S} **hicieron**^{S}
a.DET.INDEF.F.SG ultrasound.N.F.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3P.PAST

but it's an ultrasound scan that they did.

(552) SAV: [- spa] dice (.) el resultado (.) que el vaso es perfectamente bien .

SAV: dice^S **el**^{S} **resultado**^{S} **que**^{S} **el**^{S}
aut: *tell.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG result.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.M.SG*

vaso^S **es**^{S} **perfectamente**^{S} **bien**^{S}
glass.N.M.SG be.V.3S.PRES perfectly.ADV well.ADV

the results showed that the vessel was perfectly ok.

(553) SAV: [- spa] y no tiene vaso .

SAV: y^S **no**^{S} **tiene**^{S} **vaso**^{S}
aut: *and.CONJ not.ADV have.V.3S.PRES glass.N.M.SG*

but she doesn't have the vessel.

(554) SAV: [- spa] así que dónde vas a creer a los médicos ?

SAV: así^S **que**^{S} **dónde**^{S} **vas**^{S} **a**^{S} **creer**^{S} **a**^{S}
aut: *thus.ADV that.CONJ where.INT go.V.2S.PRES to.PREP believe.V.INFIN to.PREP*

los^S **médicos**^{S}
the.DET.DEF.M.PL medical.N.M.PL

so where are you going to believe the doctors?

(555) NIN: [- spa] y cómo puede vivir sin estómago ?

NIN: y^S **cómo**^{S} **puede**^{S} **vivir**^{S} **sin**^{S}
aut: *and.CONJ how.INT be_able.V.2S.IMPER.[or].be_able.V.3S.PRES live.V.INFIN without.PREP*

estómago^S
stomach.N.M.SG

and how can you live without a stomach?

(556) SAV: [- spa] cómo puede vivir ?

SAV: cómo^S **puede**^{S} **vivir**^{S}
aut: *how.INT* *be_able.V.2S.IMPER.[or].be_able.V.3S.PRES* *live.V.INFIN*

how can she live?

(557) NIN: [- spa] sin vaso puede vivir .

NIN: sin^S **vaso**^{S} **puede**^{S} **vivir**^{S}
aut: *without.PREP* *glass.N.M.SG* *be_able.V.2S.IMPER.[or].be_able.V.3S.PRES* *live.V.INFIN*

she can live without the vessel.

(558) SAV: [- spa] pero sin estómago eh@s:cym&spa ?

SAV: pero^S **sin**^{S} **estómago**^{S} **eh**^C_S
aut: *but.CONJ* *without.PREP* *stomach.N.M.SG* *eh.IM*

but without a stomach?

(559) SAV: [- spa] no tiene estómago .

SAV: no^S **tiene**^{S} **estómago**^{S}
aut: *not.ADV* *have.V.3S.PRES* *stomach.N.M.SG*

she doesn't have a stomach.

(560) NIN: [- spa] si te acordás que el chico le había preguntado al médico cómo va a
       vivir así .

NIN: si^S **te**^{S} **acordás**^{S} **que**^{S} **el**^{S} **chico**^{S}
aut: *if.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S* *remind.V.2S.PRES* *that.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *lad.N.M.SG*

le^S **había**^{S} **preguntado**^{S} **al**^{S}
him.PRON.OBL.MF.23S *have.V.13S.IMPERF* *ask.V.PASTPART* *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

médico^S **cómo**^{S} **va**^{S} **a**^{S} **vivir**^{S} **así**^{S}
medical.ADJ.M.SG.[or].medical.N.M.SG *how.INT* *go.V.3S.PRES* *to.PREP* *live.V.INFIN* *thus.ADV*

if you remember the boy asked the doctor how she'll live like this.

(561) SAV: [- spa] sí .

SAV: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(562) SAV: [- spa] no para mí es un misterio pero bueno .

SAV: no^S **para**^{S} **mí**^{S} **es**^{S} **un**^{S}
aut: *not.ADV* *for.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S* *be.V.3S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG*

misterio^S **pero**^{S} **bueno**^{S}
mystery.N.M.SG *but.CONJ* *well.E*

no, it's a mystery to me but there we go.

(563) SAV: [- spa] ella sigue viviendo y maneja y +...

SAV: ella^S **sigue**^{S} **viviendo**^{S} **y**^{S}
aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *follow.V.2S.IMPER.[or].follow.V.3S.PRES*   *live.V.PRESPART*   *and.CONJ*

maneja^S **y**^{S}
operate.V.3S.PRES   *and.CONJ*

she's still alive and managing and...

(564) SAV: [- spa] y <trata de hacer> [/] trata de hacer una vida más o menos normal
.

SAV: y^S **trata**^{S} **de**^{S} **hacer**^{S} **trata**^{S}
aut: *and.CONJ*   *treat.V.3S.PRES*   *of.PREP*   *do.V.INFIN*   *treat.V.2S.IMPER.[or].treat.V.3S.PRES*

de^S **hacer**^{S} **una**^{S} **vida**^{S} **más**^{S} **o**^{S} **menos**^{S}
of.PREP   *do.V.INFIN*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *life.N.F.SG*   *more.ADV*   *or.CONJ*   *less.ADV*

normal^S
ordinary.ADJ.M.SG

and it's about having a life that's more or less normal.

(565) SAV: [- spa] no ?

SAV: no^S
aut: *not.ADV*

isn't it?

(566) NIN: mm +...

NIN: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(567) NIN: [- spa] pobrecita .

NIN: pobrecita^S
aut: *poor.ADJ.F.SG.DIM*

poor thing.

(568) SAV: [- spa] pero le cuesta mucho .

SAV: pero^S **le**^{S} **cuesta**^{S} **mucho**^{S}
aut: *but.CONJ*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *cost.V.3S.PRES*   *much.ADV*

but it's costing her a lot.

(569) SAV: [- spa] y tiene tantas ganas de vivir .

SAV: y^S **tiene**^{S} **tantas**^{S} **ganas**^{S} **de**^{S} **vivir**^{S}
aut: *and.CONJ*   *have.V.3S.PRES*   *so_much.ADJ.F.PL*   *win.V.2S.PRES*   *of.PREP*   *live.V.INFIN*

and she has a lust for life.

(570) NIN: oh@s:cym&spa .

NIN: oh^C_S
aut: *oh.IM*

oh.

(571) SAV: [- spa] sí .

    SAV: sí^S
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(572) NIN: [- spa] cuántos años tiene ?

    NIN: cuántos^S **años**^{S} **tiene**^{S}
    aut: *how_many.ADJ.INT.M.PL year.N.M.PL have.V.3S.PRES*

    how old is she?

(573) SAV: [- spa] cuántos años tiene ?

    SAV: cuántos^S **años**^{S} **tiene**^{S}
    aut: *how_many.ADJ.INT.M.PL year.N.M.PL have.V.3S.PRES*

    how old is she?

(574) NIN: [- spa] cincuenta y +...

    NIN: cincuenta^S **y**^{S}
    aut: *fifty.NUM*   *and.CONJ*

    fifty...

(575) SAV: [- spa] cincuenta y cinco .

    SAV: cincuenta^S **y**^{S} **cinco**^{S}
    aut: *fifty.NUM*   *and.CONJ five.NUM*

    fifty five.

(576) SAV: [- spa] cincuenta y seis .

    SAV: cincuenta^S **y**^{S} **seis**^{S}
    aut: *fifty.NUM*   *and.CONJ six.NUM*

    fifty six.

(577) NIN: +< mm +...

    NIN: mm
    aut: *mm.IM*
    mm.

(578) NIN: uh mi@s:spa hermano@s:spa cumple@s:spa cincuenta@s:spa y@s:spa ocho@s:spa .

    NIN: uh   **mi**^{S} **hermano**^{S} **cumple**^{S}
    aut: *er.IM   my.ADJ.POSS.MF.1S.SG   brother.N.M.SG   meet.V.2S.IMPER.[or].meet.V.3S.PRES*

    cincuenta^S **y**^{S} **ocho**^{S}
    fifty.NUM   *and.CONJ eight.NUM*

    and my brother's approaching fifty eight.

(579) SAV: +< o_k@s:cym&spa Catrin@s:cym&spa tiene@s:spa +...

    SAV: o_k^C_S **Catrin**^C_S **tiene**^{S}
    aut: *OK.ADV   name   have.V.3S.PRES*

    okay, Catrin is...

(580) SAV: [- spa] Catrin@s:cym&spa tiene cincuenta y ocho y (.) cincuenta y nueve .

SAV: Catrin$_S^C$ **tiene**^{S} **cincuenta**^{S} **y**^{S} **ocho**^{S} **y**^{S} **cincuenta**^{S}
aut: *name*   *have.V.3S.PRES*   *fifty.NUM*   *and.CONJ*   *eight.NUM*   *and.CONJ*   *fifty.NUM*

y^S **nueve**^{S}
and.CONJ   *nine.NUM*

Catrin is fifty eight and... fifty nine.

(581) SAV: [- spa] va a cumplir cincuenta y nueve ahora en diciembre .

SAV: va^S **a**^{S} **cumplir**^{S} **cincuenta**^{S} **y**^{S} **nueve**^{S} **ahora**^{S}
aut: *go.V.3S.PRES*   *to.PREP*   *meet.V.INFIN*   *fifty.NUM*   *and.CONJ*   *nine.NUM*   *now.ADV*

en^S **diciembre**^{S}
in.PREP   *December.N.M.SG*

she's going to be fifty nine in December.

(582) NIN: [- spa] no y Eduardo@s:cym&spa cumple cincuenta y ocho ahora en noviembre .

NIN: no^S **y**^{S} **Eduardo**$_S^C$ **cumple**^{S} **cincuenta**^{S}
aut: *not.ADV*   *and.CONJ*   *name*   *meet.V.2S.IMPER.[or].meet.V.3S.PRES*   *fifty.NUM*

y^S **ocho**^{S} **ahora**^{S} **en**^{S} **noviembre**^{S}
and.CONJ   *eight.NUM*   *now.ADV*   *in.PREP*   *November.N.M.SG*

no and Eduardo will be fifty eight in November.

(583) SAV: mm ?

SAV: mm
aut: *mm.IM*

mm?

(584) NIN: Eduardo@s:cym&spa .

NIN: Eduardo$_S^C$
aut: *name*

Eduardo.

(585) SAV: [- spa] claro .

SAV: claro^S
aut: *of_course.E*

ok.

(586) SAV: [- spa] Freddie@s:cym&spa cumplió el mes +...

SAV: Freddie$_S^C$ **cumplió**^{S} **el**^{S} **mes**^{S}
aut: *name*   *meet.V.3S.PAST*   *the.DET.DEF.M.SG*   *month.N.M.SG*

Freddie had his birthday in...

(587) SAV: [- spa] es(te) [//] (.) este mes ahora el veintisiete cumple .

SAV: este^S **este**^{S} **mes**^{S} **ahora**^{S} **el**^{S}
aut: *this.ADJ.DEM.M.SG*   *East.N.M.SG*   *month.N.M.SG*   *now.ADV*   *the.DET.DEF.M.SG*

veintisiete^S **cumple**^{S}
twenty_seven.NUM   *meet.V.2S.IMPER.[or].meet.V.3S.PRES*

this month on the twenty seventh.

(588) SAV: [- spa] cincuenta y nueve .

SAV: cincuenta^S y^S nueve^S
aut: *fifty.NUM and.CONJ nine.NUM*

fifty nine.

(589) SAV: quizás@s:spa .

SAV: quizás^S
aut: *perhaps.ADV*

perhaps.

(590) NIN: +< ah@s:cym&spa .

NIN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*
ah.

(591) NIN: [- spa] ahora el veintisiete noviembre ?

NIN: ahora^S el^S veintisiete^S noviembre^S
aut: *now.ADV the.DET.DEF.M.SG twenty_seven.NUM November.N.M.SG*

the twenty seventh of November?

(592) SAV: +< [- spa] ah@s:cym&spa no no .

SAV: ah$_S^C$ no^S no^S
aut: *ah.IM not.ADV not.ADV*

ah no.

(593) SAV: [- spa] el mes pasado .

SAV: el^S mes^S pasado^S
aut: *the.DET.DEF.M.SG month.N.M.SG past.ADJ.M.SG*

last month.

(594) SAV: [- spa] oh@s:cym&spa el pasó un cumpleaños de él y no me acordé .

SAV: oh$_S^C$ el^S pasó^S un^S cumpleaños^S de^S
aut: *oh.IM the.DET.DEF.M.SG pass.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG birthday.N.M.SG of.PREP*

él^S y^S no^S me^S acordé^S
he.PRON.SUB.M.3S and.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S remind.V.1S.PAST

oh he had his birthday and didn't remember.

(595) NIN: [- spa] no lo llamaste ?

NIN: no^S lo^S llamaste^S
aut: *not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S call.V.2S.PAST*

didn't you call him.

(596) NIN: pryd mae steddfod .

NIN: pryd mae steddfod
aut: *when.INT be.V.3S.PRES eisteddfod.N.F.SG*

when is the Eisteddfod?

(597) SAV: &=moan .

(598) SAV: xxx <fydd hi> [?] .

SAV: fydd   hi
aut: *be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S*

it'll be [...]

(599) NIN: &=noise .

(600) SAV: el@s:spa día@s:spa del@s:spa eisteddfod claro@s:spa ?

SAV: el^S día^S del^S eisteddfod   claro^S
aut: *the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG of_course.E*

the day of the Eisteddfod [...] ?

(601) NIN: +< [- spa] y &s +//.

NIN: y^S
aut: *and.CONJ*

and...

(602) NIN: [- spa] no .

NIN: no^S
aut: *not.ADV*

no.

(603) NIN: un@s:spa na la@s:spa semana@s:spa del@s:spa eisteddfod .

NIN: un^S na   la^S semana^S
aut: *one.DET.INDEF.M.SG (n)or.CONJ the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG*

del^S eisteddfod
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG

a... no, the week of the Eisteddfod.

(604) SAV: veintisiete@s:spa mm +...

SAV: veintisiete^S mm
aut: *twenty_seven.NUM mm.IM*

twenty seventh, mm.

(605) NIN: [- spa] lo llamás [//] llamás a &ve (.) seguido a (.) Italia ?

NIN: lo^S llamás^S llamás^S a^S seguido^S a^S
aut: *him.PRON.OBJ.M.3S call.V.2S.PRES call.V.2S.PRES to.PREP follow.V.PASTPART to.PREP*

Italia^S
name

do you phone Italy often?

(606) SAV: [- spa] no muy seguido .

SAV: no^S **muy**^{S} **seguido**^{S}
aut: *not.ADV*   *very.ADV*   *follow.V.PASTPART*

not often.

(607) SAV: [- spa] él me llama a mí .

SAV: él^S **me**^{S} **llama**^{S} **a**^{S} **mí**^{S}
aut: *he.PRON.SUB.M.3S*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *call.V.3S.PRES*   *to.PREP*   *me.PRON.PREP.MF.1S*

he phones me.

(608) SAV: [- spa] no yo no .

SAV: no^S **yo**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *not.ADV*

no, me, no.

(609) SAV: [- spa] porque no me +//.

SAV: porque^S **no**^{S} **me**^{S}
aut: *because.CONJ*   *not.ADV*   *me.PRON.OBL.MF.1S*

because I...

(610) NIN: [- spa] pero <vos le> [/] vos le llamás +//.

NIN: pero^S **vos**^{S} **le**^{S} **vos**^{S}
aut: *but.CONJ*   *you.PRON.SUB.2S*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *you.PRON.SUB.2S*

le^S **llamás**^{S}
him.PRON.OBL.MF.23S   *call.V.2S.PRES*

but you phone him.

(611) SAV: +< [- spa] a él le sale más .

SAV: a^S **él**^{S} **le**^{S} **sale**^{S} **más**^{S}
aut: *to.PREP*   *he.PRON.OBJ.M.3S*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *exit.V.3S.PRES*   *more.ADV*

for him it is ...

(612) NIN: [- spa] vos le has llamado a Italia sí ?

NIN: vos^S **le**^{S} **has**^{S} **llamado**^{S} **a**^{S}
aut: *you.PRON.SUB.2S*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *have.V.2S.PRES*   *call.V.PASTPART*   *to.PREP*

Italia^S **sí**^{S}
name   *yes.ADV*

so you've called him in Italy?.

(613) SAV: +< [- spa] sí sí sí sí sí .

SAV: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(614) NIN: [- spa] pero tenés el mismo sistema que tenés con Gales lo tenés con Italia
?

NIN: **pero**[S]   **tenés**[S]   **el**[S]   **mismo**[S]   **sistema**[S]
aut: *but.CONJ*   *have.V.2S.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*   *same.ADJ.M.SG*   *system.N.M.SG*

que[S]   **tenés**[S]   **con**[S]   **Gales**[S] **lo**[S]   **tenés**[S]
that.PRON.REL   *have.V.2S.PRES*   *with.PREP*   *name*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *have.V.2S.PRES*

con[S]   **Italia**[S]
with.PREP   *name*

but do you have the same system with Italy as you have with Wales?

(615) NIN: [- spa] o no ?

NIN: **o**[S]   **no**[S]
aut: *or.CONJ*   *not.ADV*

or not?

(616) NIN: [- spa] o es nada más que con Gales tenés esos diez +//.

NIN: **o**[S]   **es**[S]   **nada**[S]   **más**[S]   **que**[S]   **con**[S]   **Gales**[S]
aut: *or.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *nothing.PRON*   *more.ADV*   *that.CONJ*   *with.PREP*   *name*

tenés[S]   **esos**[S]   **diez**[S]
have.V.2S.PRES   *that.PRON.DEM.M.PL*   *ten.NUM*

[...] with Wales you have these...

(617) NIN: [- spa] esos minutos .

NIN: **esos**[S]   **minutos**[S]
aut: *that.ADJ.DEM.M.PL*   *minute.N.M.PL*

these minutes.

(618) SAV: mm yo@s:spa no@s:spa sé@s:spa si@s:spa lo@s:spa tengo@s:spa con@s:spa
Gales@s:spa ahora@s:spa tampoco@s:spa .

SAV: **mm**   **yo**[S]   **no**[S]   **sé**[S]   **si**[S]   **lo**[S]
aut: *mm.IM*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*   *if.CONJ*   *him.PRON.OBJ.M.3S*

tengo[S]   **con**[S]   **Gales**[S] **ahora**[S]   **tampoco**[S]
have.V.1S.PRES   *with.PREP*   *name*   *now.ADV*   *neither.ADV*

mm, I don't know if I have them for Wales any more either.

(619) SAV: [- spa] mira hace mucho que no .

SAV: **mira**[S]   **hace**[S]   **mucho**[S]   **que**[S]   **no**[S]
aut: *look.V.2S.IMPER*   *do.V.3S.PRES*   *much.ADV*   *that.CONJ*   *not.ADV*

it's been a long time since I haven't.

(620) NIN: [- spa] no ?

NIN: **no**[S]
aut: *not.ADV*

no?

(621) SAV: [- spa] no averiguó .

SAV: no^S **averiguó**^{S}
aut: *not.ADV* *find_out.V.3S.PAST*

I didn't find out.

(622) NIN: [- spa] no .

NIN: no^S
aut: *not.ADV*
no.

(623) SAV: [- spa] y trato de llamar entre diez +//.

SAV: y^S **trato**^{S} **de**^{S} **llamar**^{S} **entre**^{S} **diez**^{S}
aut: *and.CONJ* *deal.N.M.SG* *of.PREP* *call.V.INFIN* *between.PREP* *ten.NUM*

and I try to phone between ten...

(624) SAV: [- spa] nueve y diez de la mañana .

SAV: nueve^S **y**^{S} **diez**^{S} **de**^{S} **la**^{S} **mañana**^{S}
aut: *nine.NUM* *and.CONJ* *ten.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *morning.N.F.SG*

nine and ten in the morning.

(625) NIN: [- spa] claro .

NIN: claro^S
aut: *of_course.E*
sure.

(626) NIN: &=clears_throat .

(627) SAV: [- spa] que era cuando me dijeron que iba a ser más .

SAV: que^S **era**^{S} **cuando**^{S} **me**^{S} **dijeron**^{S} **que**^{S}
aut: *that.CONJ* *be.V.13S.IMPERF* *when.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.3P.PAST* *that.CONJ*

iba^S **a**^{S} **ser**^{S} **más**^{S}
go.V.13S.IMPERF *to.PREP* *be.V.INFIN* *more.ADV*

it's when, they said it'd be more...

(628) NIN: [- spa] pero en Italia tenemos cinco horas de diferencia no .

NIN: pero^S **en**^{S} **Italia**^{S} **tenemos**^{S} **cinco**^{S} **horas**^{S} **de**^{S}
aut: *but.CONJ* *in.PREP* *name* *have.V.1P.PRES* *five.NUM* *time.N.F.PL* *of.PREP*

diferencia^S **no**^{S}
difference.N.F.SG *not.ADV*

but there's 5 hours difference between us and Italy.

(629) SAV: +< [- spa] sí .

SAV: sí^S
aut: *yes.ADV*
yes.

(630) NIN: [- spa] no &kam +/.

NIN: no^S
aut: *not.ADV*

no ...

(631) SAV: +< [- spa] y más o me(nos) +/.

SAV: y^S **más**^{S} **o**^{S} **menos**^{S}
aut: *and.CONJ more.ADV or.CONJ less.ADV*

and more or less.

(632) NIN: [- spa] no cambió el horario ahora no ?

NIN: no^S **cambió**^{S} **el**^{S} **horario**^{S} **ahora**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV shift.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG now.ADV not.ADV*

the time didn't change did it?

(633) SAV: [- spa] no .

SAV: no^S
aut: *not.ADV*

no.

(634) SAV: [- spa] él [/] él +//.

SAV: él^S **él**^{S}
aut: *he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S*

the...

(635) SAV: [- spa] cuando llama (.) acá son &n una y media dos de la tarde .

SAV: cuando^S **llama**^{S} **acá**^{S} **son**^{S} **una**^{S} **y**^{S}
aut: *when.CONJ call.V.3S.PRES here.ADV be.V.3P.PRES a.DET.INDEF.F.SG and.CONJ*

media^S **dos**^{S} **de**^{S} **la**^{S} **tarde**^{S}
intervene.V.3S.PRES two.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG

when he phones it's half past one or two in the afternoon there.

(636) SAV: [- spa] así que yo trato de llamarle a esa hora .

SAV: así^S **que**^{S} **yo**^{S} **trato**^{S} **de**^{S}
aut: *thus.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S deal.N.M.SG of.PREP*

llamarle^S **a**^{S} **esa**^{S} **hora**^{S}
call.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] to.PREP that.ADJ.DEM.F.SG time.N.F.SG

so I try to phone them at that time.

(637) NIN: [- spa] claro .

NIN: claro^S
aut: *of_course.E*

sure.

(638) SAV: [- spa] claro .

SAV: claro^S
aut: *of_course.E*

sure.

(639) SAV: [- spa] que debe ser una hora conveniente para él .

SAV: que^S **debe**^{S} **ser**^{S} **una**^{S} **hora**^{S}
aut: *that.CONJ owe.V.3S.PRES be.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG*

conveniente^S **para**^{S} **él**^{S}
convenient.ADJ.M.SG for.PREP he.PRON.SUB.M.3S

it should be a convenient time for the...

(640) NIN: [- spa] &a son las siete de la tarde .

NIN: son^S **las**^{S} **siete**^{S} **de**^{S} **la**^{S} **tarde**^{S}
aut: *be.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL seven.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG*

it's seven in the evening.

(641) SAV: [- spa] sí .

SAV: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(642) NIN: [- spa] cuando vuelve del trabajo .

NIN: cuando^S **vuelve**^{S} **del**^{S} **trabajo**^{S}
aut: *when.CONJ return.V.3S.PRES of_the.PREP+DET.DEF.M.SG work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES*

when he comes back from work.

(643) SAV: +< [- spa] sí .

SAV: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(644) SAV: [- spa] claro .

SAV: claro^S
aut: *of_course.E*

sure.

(645) SAV: mm +...

SAV: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(646) NIN: +< mm +...

NIN: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(647) SAV: [- spa] pero yo no llamo muy a menudo no .

SAV: pero^S yo^S no^S llamo^S muy^S a^S menudo^S
aut: *but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV call.V.1S.PRES very.ADV to.PREP small.ADJ.M.SG*

no^S
not.ADV

but I don't phone often.

(648) NIN: +< mm +...

NIN: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(649) SAV: [- spa] qué estábamos hablando antes ?

SAV: qué^S estábamos^S hablando^S antes^S
aut: *what.INT be.V.1P.IMPERF talk.V.PRESPART before.ADV*

what were we talking about before?

(650) NIN: oh@s:cym&spa .

NIN: oh^C_S
aut: *oh.IM*
oh.

(651) NIN: la@s:spa poesía@s:spa del@s:spa eisteddfod eh@s:cym&spa ?

NIN: la^S poesía^S del^S eisteddfod eh^C_S
aut: *the.DET.DEF.F.SG poetry.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG eh.IM*

the poetry in the Eisteddfod.

(652) SAV: [- spa] bueno .

SAV: bueno^S
aut: *well.E*
ok.

(653) NIN: dw i wedi (.) pasio prelim .

NIN: dw i wedi pasio prelim
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP pass.V.INFIN preliminary.N.M.SG*

I've got through the prelim.

(654) SAV: fuistes@s:spa yn y gymanfa ?

SAV: fuistes^S yn y gymanfa
aut: *be.V.2S.PAST in.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM*

were you in the singing assembly?

(655) NIN: [- spa] sí .

NIN: sí^S
aut: *yes.ADV*
yes.

(656) SAV: fuiste@s:spa al@s:spa gymanfa ?

SAV: fuiste^S **al**^{S} **gymanfa**
aut: *be.V.2S.PAST* *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *assembly.N.F.SG+SM*

did you go to the singing assembly?

(657) NIN: [- spa] sí .

NIN: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(658) NIN: [- spa] y te saludé .

NIN: y^S **te**^{S} **saludé**^{S}
aut: *and.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S* *greet.V.1S.PAST*

and I said hi to you.

(659) SAV: &=laugh .

(660) NIN: +< &=laugh .

(661) SAV: [- spa] oh@s:cym&spa me saludaste no .

SAV: oh^C_S **me**^{S} **saludaste**^{S} **no**^{S}
aut: *oh.IM* *me.PRON.OBL.MF.1S* *greet.V.2S.PAST* *not.ADV*

oh, you said hi to me.

(662) SAV: [- spa] no me acuerdo .

SAV: no^S **me**^{S} **acuerdo**^{S}
aut: *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES*

I don't remember.

(663) NIN: [- spa] que se descompuso ?

NIN: que^S **se**^{S} **descompuso**^{S}
aut: *that.CONJ* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *decompose.V.3S.PAST*

that it stopped working ?

(664) SAV: [- spa] pero +//.

SAV: pero^S
aut: *but.CONJ*

but.

(665) SAV: [- spa] ay sí .

SAV: ay^S **sí**^{S}
aut: *oh.IM* *yes.ADV*

ay, yes.

(666) NIN: [- spa] pero estaba <en el> [/] en el asado .

NIN: pero^S **estaba**^{S} **en**^{S} **el**^{S} **en**^{S} **el**^{S}
aut: *but.CONJ be.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG*

asado^S
barbecue.N.M.SG

but it was at the barbecue.

(667) SAV: [- spa] estaba en el asado .

SAV: estaba^S **en**^{S} **el**^{S} **asado**^{S}
aut: *be.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG barbecue.N.M.SG*

I was at the barbecue.

(668) NIN: [- spa] dice +"/.

NIN: dice^S
aut: *tell.V.3S.PRES*

(669) NIN: +" [- spa] qué papelón que hizo .

NIN: qué^S **papelón**^{S} **que**^{S} **hizo**^{S}
aut: *what.INT show-off.N.MF.SG that.PRON.REL do.V.3S.PAST*

what a [...]

(670) NIN: [- spa] le digo +"/.

NIN: le^S **digo**^{S}
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES*

I'm saying:

(671) NIN: +" [- spa] no .

NIN: no^S
aut: *not.ADV*

no.

(672) NIN: oh@s:cym&spa .

NIN: oh^C_S
aut: *oh.IM*

oh.

(673) SAV: oh@s:cym&spa .

SAV: oh^C_S
aut: *oh.IM*

oh.

(674) NIN: [- spa] bueno .

NIN: bueno^S
aut: *well.E*

right.

(675) SAV: [- spa] ahora sí que no sé .

SAV: ahora^S **sí**^{S} **que**^{S} **no**^{S} **sé**^{S}
aut: *now.ADV yes.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES*

now I don't know.

(676) NIN: &=laugh .

(677) SAV: wnewch chi uh +...

SAV: wnewch chi uh
aut: *do.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P er.IM*

will you er...

(678) SAV: &=stammer .

(679) NIN: [- spa] querés que vaya yo ?

NIN: querés^S **que**^{S} **vaya**^{S} **yo**^{S}
aut: *want.V.2S.PRES that.CONJ go.V.13S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S*

do you want me to go?

(680) RES: www .

(681) NIN: [- spa] hola .

NIN: hola^S
aut: *hi.E*

hi.

(682) RES: www .

(683) NIN: [- spa] sí creo que xxx .

NIN: sí^S **creo**^{S} **que**^{S}
aut: *yes.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ*

yes, I think [...]

(684) RES: www .

(685) NIN: ah@s:cym&spa o_k@s:cym&spa .

NIN: ah^C_S **o_k**^C_S
aut: *ah.IM OK.ADV*

ah, ok.

(686) RES: www .

(687) NIN: [- spa] bueno .

NIN: bueno^S
aut: *well.E*

ok.

(688) SAV: [- spa] quién Nina@s:cym&spa ?

SAV: quién^S　　　**Nina**$_S^C$
aut: *who.INT.MF.SG name*

who is it Nina?

(689) NIN: [- spa] del cementerio .

NIN: del^S　　　　　　　　**cementerio**^{S}
aut: *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG cemetery.N.M.SG*

from the cemetary.

(690) SAV: [- spa] ah@s:cym&spa sí .

SAV: ah$_S^C$ **sí**^{S}
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah, yes.

(691) SAV: [- spa] me había dicho .

SAV: me^S　　　　　**había**^{S}　　　　**dicho**^{S}
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF tell.V.PASTPART*

she'd told me...

(692) SAV: [- spa] mirá .

SAV: mirá^S
aut: *look.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

look.

(693) SAV: [- spa] eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa en ese +//.

SAV: eh$_S^C$ **eh**$_S^C$ **en**^{S}　　**ese**^{S}
aut: *eh.IM eh.IM in.PREP that.PRON.DEM.M.SG*

in this...

(694) SAV: [- spa] en [/] en una &b[U+0252] &b[U+0252]l +//.

SAV: en^S　　**en**^{S}　　**una**^{S}
aut: *in.PREP in.PREP a.DET.INDEF.F.SG*

in a...

(695) SAV: [- spa] o en ese +//.

SAV: o^S　　　**en**^{S}　　**ese**^{S}
aut: *or.CONJ in.PREP that.PRON.DEM.M.SG*

or in this one?

(696) SAV: [- spa] en la [//] en pri(mera) [//] primera +//.

SAV: en^S **la**^{S} **en**^{S} **primera**^{S} **primera**^{S}
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *in.PREP* *first.ORD.F.SG* *first.ORD.F.SG*

in the first one.

(697) SAV: [- spa] cualquier ?

SAV: cualquier^S
aut: *whatever.ADJ.MF.SG*

which?

(698) SAV: [- spa] esperate .

SAV: esperate^S
aut: *wait.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S]*

wait.

(699) SAV: [- spa] el otro que tiene .

SAV: el^S **otro**^{S} **que**^{S} **tiene**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG* *other.PRON.M.SG* *that.CONJ* *have.V.3S.PRES*

the other one you have.

(700) SAV: [- spa] el otro querida .

SAV: el^S **otro**^{S} **querida**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG* *other.PRON.M.SG* *dear.ADJ.F.SG.[or].want.V.F.SG.PASTPART*

the other one dear.

(701) SAV: [- spa] ese e(n) &m [//] en del medio .

SAV: ese^S **en**^{S} **en**^{S} **del**^{S}
aut: *that.PRON.DEM.M.SG* *in.PREP* *in.PREP* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

medio^S
half.ADJ.M.SG.[or].half.ADV.[or].middle.N.M.SG.[or].intervene.V.1S.PRES

this one in the middle.

(702) SAV: [- spa] sacá cua(renta) [//] cuarenta pesos .

SAV: sacá^S **cuarenta**^{S} **cuarenta**^{S} **pesos**^{S}
aut: *remove.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *forty.NUM* *forty.NUM* *weight.N.M.PL*

take out forty pesos.

(703) NIN: [- spa] no tenés .

NIN: no^S **tenés**^{S}
aut: *not.ADV* *have.V.2S.PRES*

you don't have it.

(704) SAV: [- spa] no tenés ?

SAV: no^S **tenés**^{S}
aut: *not.ADV* *have.V.2S.PRES*

I don't have it?

(705)   SAV: [- spa] no tenés ?

   SAV: no^S **tenés**^{S}
   aut: *not.ADV have.V.2S.PRES*

   I don't have it?

(706)   NIN: [- spa] no .

   NIN: no^S
   aut: *not.ADV*

   no.

(707)   NIN: [- spa] tenés veinticinco .

   NIN: tenés^S **veinticinco**^{S}
   aut: *have.V.2S.PRES twenty_five.NUM*

   take twenty five.

(708)   SAV: [- spa] ah@s:cym&spa bueno .

   SAV: ah^C_S **bueno**^{S}
   aut: *ah.IM well.E*

   ah ok.

(709)   SAV: [- spa] <en el> [/] en el otro entonces .

   SAV: en^S **el**^{S} **en**^{S} **el**^{S} **otro**^{S} **entonces**^{S}
   aut: *in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG then.ADV*

   in the other one then.

(710)   SAV: [- spa] en &v la +//.

   SAV: en^S **la**^{S}
   aut: *in.PREP the.DET.DEF.F.SG*

   in the...

(711)   SAV: en@s:spa um +...

   SAV: en^S **um**
   aut: *in.PREP um.IM*

   in um...

(712)   NIN: [- spa] en éste ?

   NIN: en^S **éste**^{S}
   aut: *in.PREP this.PRON.DEM.M.SG*

   in that one?

(713)   SAV: [- spa] sí .

   SAV: sí^S
   aut: *yes.ADV*

   yes.

(714) SAV: [- spa] en ése .

SAV: en^S **ése**^{S}
aut: *in.PREP* *that.PRON.DEM.M.SG*

in that one.

(715) SAV: [- spa] ahí .

SAV: ahí^S
aut: *there.ADV*

there.

(716) SAV: [- spa] abrir ese +...

SAV: abrir^S **ese**^{S}
aut: *open.V.INFIN* *that.PRON.DEM.M.SG*

open this one.

(717) SAV: [- spa] sí abre .

SAV: sí^S **abre**^{S}
aut: *yes.ADV* *open.V.2S.IMPER.[or].open.V.3S.PRES*

yes, open it.

(718) SAV: [- spa] qué hay adentro ?

SAV: qué^S **hay**^{S} **adentro**^{S}
aut: *what.INT* *there_is.V.3S.PRES* *inside.ADV*

what's inside?

(719) SAV: [- spa] tiene que haber ahí .

SAV: tiene^S **que**^{S} **haber**^{S} **ahí**^{S}
aut: *have.V.3S.PRES* *that.CONJ* *have.V.INFIN* *there.ADV*

there must be one there.

(720) NIN: +< [- spa] acá sí .

NIN: acá^S **sí**^{S}
aut: *here.ADV* *yes.ADV*

here there is.

(721) NIN: [- spa] cincuenta xxx .

NIN: cincuenta^S
aut: *fifty.NUM*

fifty [...]

(722) SAV: +< [- spa] sí ?

SAV: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes?

(723)　SAV: [- spa] claro .

SAV: claro^S
aut: *of_course.E*

ok.

(724)　SAV: [- spa] bueno .

SAV: bueno^S
aut: *well.E*

ok.

(725)　SAV: [- spa] y son &k cuarenta .

SAV: y^S　　　　**son**^{S}　　　　**cuarenta**^{S}
aut: *and.CONJ　be.V.3P.PRES　forty.NUM*

you have forty.

(726)　NIN: [- spa] que me dé cambio ?

NIN: que^S　　　**me**^{S}　　　　　　　**dé**^{S}　　　　　　**cambio**^{S}
aut: *that.CONJ　me.PRON.OBL.MF.1S　give.V.13S.SUBJ.PRES　switch.N.M.SG.[or].shift.V.1S.PRES*

she can give me change?

(727)　SAV: [- spa] sí .

SAV: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(728)　SAV: [- spa] ya va a tener .

SAV: ya^S　　　　**va**^{S}　　　　　**a**^{S}　　　**tener**^{S}
aut: *already.ADV　go.V.3S.PRES　to.PREP　have.V.INFIN*

she's going to have...

(729)　NIN: [- spa] sí .

NIN: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(730)　NIN: [- spa] me dijo que era cuarenta ?

NIN: me^S　　　　　　　**dijo**^{S}　　　　**que**^{S}　　　**era**^{S}　　　　　**cuarenta**^{S}
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S　tell.V.3S.PAST　that.CONJ　be.V.13S.IMPERF　forty.NUM*

you told me that it was forty?

(731)　NIN: [- spa] bueno .

NIN: bueno^S
aut: *well.E*

ok.

(732) NIN: [- spa] muchas gracias eh@s:cym&spa .

NIN: muchas^S **gracias**^{S} **eh**^C_S
aut: *much.ADJ.F.PL.[or].many.PRON.F.PL thanks.E eh.IM*

thanks very much.

(733) RES: www .

(734) NIN: [- spa] chao .

NIN: chao^S
aut: *goodbye.E*

bye.

(735) NIN: [- spa] pero xxx .

NIN: pero^S
aut: *but.CONJ*

but [...]

(736) SAV: [- spa] sí .

SAV: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(737) SAV: [- spa] cualquier lado .

SAV: cualquier^S **lado**^{S}
aut: *whatever.ADJ.MF.SG side.N.M.SG*

anywhere.

(738) SAV: [- spa] cualquier lado .

SAV: cualquier^S **lado**^{S}
aut: *whatever.ADJ.MF.SG side.N.M.SG*

anywhere.

(739) SAV: [- spa] bueno .

SAV: bueno^S
aut: *well.E*

good.

(740) SAV: [- spa] accidentaba la conversación .

SAV: accidentaba^S **la**^{S} **conversación**^{S}
aut: *chance_to.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG conversation.N.F.SG*

the conversation [...]

(741) NIN: [- spa] sí .

NIN: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(742) NIN: um +...

NIN: um
aut: *um.IM*

um...

(743) NIN: le@s:spa gustó@s:spa (.) y gymanfa .

NIN: le^S **gustó**^{S} **y**   **gymanfa**
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S* *like.V.3S.PAST* *the.DET.DEF* *assembly.N.F.SG+SM*

you liked the singing assembly.

(744) SAV: [- spa] sí .

SAV: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(745) SAV: [- spa] estuvo lindo .

SAV: estuvo^S **lindo**^{S}
aut: *be.V.3S.PAST* *cute.ADJ.M.SG*

it was lovely.

(746) SAV: [- spa] más frío que otras veces no .

SAV: más^S **frío**^{S} **que**^{S} **otras**^{S} **veces**^{S} **no**^{S}
aut: *more.ADV* *chill.N.M.SG* *that.PRON.REL* *other.ADJ.F.PL* *time.N.F.PL* *not.ADV*

colder than other times, wasn't it?

(747) SAV: [- spa] demasiado (.) cantos sin espiritualidad .

SAV: demasiado^S **cantos**^{S} **sin**^{S} **espiritualidad**^{S}
aut: *too_much.ADJ.M.SG* *singing.N.M.PL* *without.PREP* *spirituality.N.F.SG*

too many songs that weren't spiritual.

(748) NIN: [- spa] sí .

NIN: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(749) NIN: [- spa] todo +/.

NIN: todo^S
aut: *everything.PRON.M.SG*

all of them.

(750) SAV: +< &mu .

(751) NIN: [- spa] todo que en en canto +/.

NIN: todo^S **que**^{S} **en**^{S} **en**^{S} **canto**^{S}
aut: *all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG than.CONJ in.PREP in.PREP singing.N.M.SG*

everything that's singing.

(752) SAV: +< &mu .

(753) NIN: &=sigh .

(754) SAV: [- spa] muchos cantos (..) sin +...

SAV: muchos^S **cantos**^{S} **sin**^{S}
aut: *much.ADJ.M.PL singing.N.M.PL without.PREP*

a lot of songs without..

(755) SAV: dim edrych ei feddwl +...

SAV: dim **edrych** **ei** **feddwl**
aut: *not.ADV look.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S think.V.INFIN+SM*

not seeming to mean...

(756) NIN: y Beibl ?

NIN: y **Beibl**
aut: *the.DET.DEF Bible.N.M.SG*

the bible?

(757) SAV: &de +//.

(758) SAV: geiriau (y)r (.) yr emynau .

SAV: geiriau **yr** **yr** **emynau**
aut: *words.N.M.PL the.DET.DEF the.DET.DEF hymns.N.M.PL*

the words of the hymns.

(759) NIN: ah@s:cym&spa achos +...

NIN: ah^C_S **achos**
aut: *ah.IM because.CONJ*

ah because...

(760) NIN: um +...

NIN: um
aut: *um.IM*

(761) SAV: ond fel (yn)a mae (h)i .

SAV: ond   fel   yna   mae   hi
aut: *but.CONJ*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*

but that's how it is.

(762) NIN: +< ti +/.

NIN: ti
aut: *you.PRON.2S*

you.

(763) SAV: &k +//.

(764) SAV: gymanfaoedd .

SAV: gymanfaoedd
aut: *assembly.N.F.PL+SM*

singing assemblies.

(765) NIN: +< fel [/] fel +...

NIN: fel   fel
aut: *like.CONJ*   *like.CONJ*

like. like...

(766) NIN: [- spa] el +...

NIN: el^S
aut: *the.DET.DEF.M.SG*

the...

(767) NIN: +, fel arfer mae (y)r [//] mae uh (.) Paula@s:cym&spa a wel
Alejandra@s:cym&spa yn dweud uh (.) geirfa .

NIN: fel   arfer   mae   yr   mae   uh   Paula$_S^C$
aut: *like.CONJ*   *habit.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.REL*   *be.V.3S.PRES*   *er.IM*   *name*

a   wel   Alejandra$_S^C$ yn   dweud   uh   geirfa
and.CONJ   *well.IM*   *name*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *er.IM*   *vocabulary.N.F.SG*

Paula and Alejandra usually say the vocabulary.

(768) SAV: +< ie .

SAV: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(769) NIN: geir(iau) [/] geiriau .

NIN: geiriau   geiriau
aut: *words.N.M.PL*   *words.N.M.PL*

words, words.

(770) NIN: geiriau (.) uh ysbrydol ie .

NIN: geiriau   uh   ysbrydol   ie
aut: *words.N.M.PL er.IM spiritual.ADJ yes.ADV*

spiritual words, yes.

(771) SAV: +< ie .

SAV: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(772) NIN: um +...

NIN: um
aut: *um.IM*
um...

(773) SAV: a well gen ti fel arall fel hyn ?

SAV: a   well   gen   ti   fel   arall   fel
aut: *and.CONJ better.ADJ.COMP+SM with.PREP you.PRON.2S like.CONJ other.ADJ like.CONJ*

hyn
this.PRON.DEM.SP

and you prefer the other way or like this?

(774) NIN: wel mae &=stutter pobl (.) wel +...

NIN: wel   mae   pobl   wel
aut: *well.IM be.V.3S.PRES people.N.F.SG well.IM*

well, people, well...

(775) NIN: mae Andrea@s:cym&spa wedi (.) eistedd (..) uh uh &r agos +...

NIN: mae   Andrea$_S^C$ wedi   eistedd   uh   uh   agos
aut: *be.V.3S.PRES name   after.PREP sit.V.INFIN er.IM er.IM near.ADJ*

Andrea sat close...

(776) SAV: ia .

SAV: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(777) NIN: y@s:spa uh dywedodd Andrea@s:cym&spa bod uh (.) oh@s:cym&spa &t ddim um uh
rhywbeth yn (.) y Sbaeneg .

NIN: y^S uh   dywedodd   Andrea$_S^C$ bod   uh   oh$_S^C$
aut: *and.CONJ er.IM say.V.3S.PAST name   be.V.INFIN er.IM oh.IM*

ddim   um   uh   rhywbeth   yn   y
not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM um.IM er.IM something.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF

Sbaeneg
Spanish.N.F.SG

and Andrea said there wasn't anything in Spanish.

(778) SAV: dim_byd yn Sbaeneg ?

SAV: dim_byd   yn   Sbaeneg
aut: *nothing.ADV in.PREP Spanish.N.F.SG*

nothing in Spanish?

(779) NIN: dim .

NIN: dim
aut: *not.ADV.[or].nothing.N.M.SG*

nothing.

(780) NIN: &ax achos mae mm uh jurado@s:spa de@s:spa música@s:spa yn castellano@s:spa
.

NIN: achos   mae   mm   uh   jurado^S de^S música^S yn
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES mm.IM er.IM jury.N.M.SG of.PREP music.N.F.SG PRT*

castellano^S
Spanish.N.M.SG

because the music judge is Spanish.

(781) SAV: oedd o +//?

SAV: oedd   o
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

was he?

(782) NIN: +< &d .

(783) SAV: na [?] basai fo (we)di gallu (.) arwain ni (y)n +...

SAV: na   basai   fo   wedi   gallu   arwain
aut: *no.ADV be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S after.PREP be_able.V.INFIN lead.V.INFIN*

ni   yn
we.PRON.1P PRT

no, he could've led us in...

(784) NIN: +< dw [//] dw i +...

NIN: dw   dw   i
aut: *be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

I, I...

(785) NIN: un .

NIN: un
aut: *one.NUM*

one.

(786) SAV: achos oedden ni (y)n dau i [/] i feirniadu .

SAV: achos   **oedden**   **ni**   **yn**   **dau**   **i**   **i**
aut: *because.CONJ*   *be.V.1P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *two.NUM.M*   *to.PREP*   *to.PREP*

feirniadu
criticise.V.INFIN+SM

because we were both going to judge [?].

(787) NIN: +< i (.) ia .

NIN: i   **ia**
aut: *to.PREP*   *yes.ADV*

yes.

(788) SAV: o(eddw)n i (y)n meddwl am hynny .

SAV: oeddwn   **i**   **yn**   **meddwl**   **am**   **hynny**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *for.PREP*   *that.PRON.DEM.SP*

I was thinking about that.

(789) NIN: mmhm .

NIN: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(790) SAV: ie .

SAV: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(791) NIN: um +...

NIN: um
aut: *um.IM*

um.

(792) NIN: ro(eddw)n i (y)n cofio (.) um Rafael_Gimenez@s:cym&spa .

NIN: roeddwn   **i**   **yn**   **cofio**   **um**   **Rafael_Gimenez**$_S^C$
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *um.IM*   *name*

I was remembering Rafael Gimenez.

(793) NIN: ti cofio Rafael_Gimenez@s:cym&spa ?

NIN: ti   **cofio**   **Rafael_Gimenez**$_S^C$
aut: *you.PRON.2S*   *remember.V.INFIN*   *name*

do you remember Rafael Gimenez?

(794) NIN: &əp um +...

NIN: um
aut: *um.IM*

um...

(795) NIN: [- spa] fue [/] fue jurado una vez .

NIN: fue^S **fue**^{S} **jurado**^{S}
aut: *be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST* *be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST* *vow.V.PASTPART*

una^S **vez**^{S}
aut: *a.DET.INDEF.F.SG* *time.N.F.SG*

he was a judge once.

(796) SAV: [- spa] sí .

SAV: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(797) NIN: [- spa] y después +//.

NIN: y^S **después**^{S}
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV*

and then...

(798) NIN: [- spa] xxx ochenta y seis .

NIN: ochenta^S **y**^{S} **seis**^{S}
aut: *eighty.NUM* *and.CONJ* *six.NUM*

[...] eighty six.

(799) NIN: [- spa] más o menos .

NIN: más^S **o**^{S} **menos**^{S}
aut: *more.ADV* *or.CONJ* *less.ADV*

more or less.

(800) SAV: mm no@s:spa me@s:spa acuerdo@s:spa .

SAV: mm   **no**^{S} **me**^{S} **acuerdo**^{S}
aut: *mm.IM* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES*

mm I don't remember.

(801) NIN: ah@s:cym&spa pero@s:spa (.) dirigió@s:spa gymanfa .

NIN: ah^C_S **pero**^{S} **dirigió**^{S} **gymanfa**
aut: *ah.IM* *but.CONJ* *manage.V.3S.PAST* *assembly.N.F.SG+SM*

ah but he led the singing assembly.

(802) SAV: [- spa] lindísimo .

SAV: lindísimo^S
aut: *pretty.ADJ.M.SG.AUG*

so sweet.

(803) NIN: Rafael_Gi(menez)@s:cym&spa .

NIN: Rafael_Gimenez^C_S
aut: *name*

Rafael Gimenez.

(804) SAV: [- spa] claro .

    SAV: claro^S
    aut: *of_course.E*

    sure.

(805) NIN: +< mm +...

    NIN: mm
    aut: *mm.IM*

    mm.

(806) SAV: [- spa] sí .

    SAV: sí^S
    aut: *yes.ADV*

(807) SAV: [- spa] a mí por eso no me terminó (..) de convencer por eso no me xxx .

    SAV: a^S **mí**^{S} **por**^{S} **eso**^{S} **no**^{S}
    aut: *to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV*

    me^S **terminó**^{S} **de**^{S} **convencer**^{S} **por**^{S} **eso**^{S}
    me.PRON.OBL.MF.1S finish.V.3S.PAST of.PREP convince.V.INFIN for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG

    no^S **me**^{S}
    not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S

    [...]

(808) NIN: +< [- spa] pero fue fue (.) xxx .

    NIN: pero^S **fue**^{S} **fue**^{S}
    aut: *but.CONJ be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST be.V.3S.PAST*

    but it was...

(809) SAV: [- spa] sí .

    SAV: sí^S
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(810) SAV: [- spa] claro .

    SAV: claro^S
    aut: *of_course.E*

    of course.

(811) NIN: quizás@s:spa muy@s:spa (.) um (.) técnico@s:spa .

    NIN: quizás^S **muy**^{S} **um**   **técnico**^{S}
    aut: *perhaps.ADV very.ADV um.IM technique.ADJ.M.SG.[or].technique.N.M.SG*

    maybe more, um, technical.

(812) SAV: [- spa] &s sí .

SAV: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(813) NIN: [- spa] pero +...

NIN: pero^S
aut: *but.CONJ*

but...

(814) SAV: [- spa] bueno .

SAV: bueno^S
aut: *well.E*

ok.

(815) SAV: [- spa] no sé cuanto de técnico tampoco porque +...

SAV: no^S **sé**^{S} **cuanto**^{S} **de**^{S} **técnico**^{S} **tampoco**^{S}
aut: *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *quantum.N.M.SG* *of.PREP* *technique.N.M.SG* *neither.ADV*

porque^S
because.CONJ

I don't know how technical either because...

(816) NIN: +< &=grunt .

(817) NIN: [- spa] pero fue mejor que como cuando eligió la mujer no el año pasado sino el anterior ?

NIN: pero^S **fue**^{S} **mejor**^{S} **que**^{S} **como**^{S} **cuando**^{S}
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PAST* *good.ADJ.M.SG* *that.CONJ* *eat.V.1S.PRES* *when.CONJ*

eligió^S **la**^{S} **mujer**^{S} **no**^{S} **el**^{S} **año**^{S}
pick.V.3S.PAST *the.DET.DEF.F.SG* *woman.N.F.SG* *not.ADV* *the.DET.DEF.M.SG* *year.N.M.SG*

pasado^S **sino**^{S} **el**^{S} **anterior**^{S}
past.ADJ.M.SG *but.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *previous.ADJ.M.SG*

but it was more like when he chose the woman not last year but the year before.

(818) SAV: +< +, uh +...

SAV: uh
aut: *er.IM*

er...

(819) SAV: [- spa] ah@s:cym&spa no me acuerdo .

SAV: ah^C_S **no**^{S} **me**^{S} **acuerdo**^{S}
aut: *ah.IM* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES*

ah, I don't remember.

(820) SAV: [- spa] cuál era la que ?

SAV: cuál^S **era**^{S} **la**^{S} **que**^{S}
aut: *which.PRON.INT.MF.SG*   *be.V.13S.IMPERF*   *the.DET.DEF.F.SG*   *that.PRON.REL*

which one was the [...]?

(821) SAV: ah@s:cym&spa !

SAV: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah!

(822) SAV: [- spa] ah@s:cym&spa cierto cierto .

SAV: ah^C_S **cierto**^{S} **cierto**^{S}
aut: *ah.IM certain.ADJ.M.SG certain.ADJ.M.SG*

ah of course, of course.

(823) NIN: [- spa] que saltaba .

NIN: que^S **saltaba**^{S}
aut: *that.CONJ spring.V.13S.IMPERF*

[...]

(824) SAV: ella@s:spa era@s:spa la@s:spa que@s:spa había@s:spa elegido@s:spa la@s:spa música@s:spa de@s:spa [//] del@s:spa eistedd(fod) .

SAV: ella^S **era**^{S} **la**^{S} **que**^{S} **había**^{S}
aut: *she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF*

elegido^S **la**^{S} **música**^{S} **de**^{S} **del**^{S}
pick.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG music.N.F.SG of.PREP of_the.PREP+DET.DEF.M.SG

eisteddfod
eisteddfod.N.F.SG

she was the one who had chosen the music of the Eisteddfod.

(825) SAV: [- spa] yo vi el nombre de ella y dije +"/.

SAV: yo^S **vi**^{S} **el**^{S} **nombre**^{S} **de**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S see.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG name.N.M.SG of.PREP*

ella^S **y**^{S} **dije**^{S}
she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ tell.V.1S.PAST

I saw her name and said:

(826) SAV: +" [- spa] porque no lo había leído en todo este tiempo tras un año que tengo la programa .

SAV: porque^S **no**^{S} **lo**^{S} **había**^{S} **leído**^{S}
aut: *because.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF read.V.PASTPART*

en^S **todo**^{S} **este**^{S} **tiempo**^{S} **tras**^{S} **un**^{S}
in.PREP all.ADJ.M.SG this.ADJ.DEM.M.SG time.N.M.SG after.PREP one.DET.INDEF.M.SG

año^S **que**^{S} **tengo**^{S} **la**^{S} **programa**^{S}
year.N.M.SG that.PRON.REL have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG schedule.N.M.SG

because after having the programme for a year I hadn't read it all this time.

(827) NIN: +< pero@s:spa +/.

NIN: pero^S
aut: *but.CONJ*

um...

(828) NIN: +< [- spa] pero no vino .

NIN: pero^S **no**^{S} **vino**^{S}
aut: *but.CONJ not.ADV come.V.3S.PAST*

but she didn't go.

(829) SAV: [- spa] claro .

SAV: claro^S
aut: *of_course.E*

sure.

(830) NIN: xxx +//.

(831) SAV: [- spa] pero ya para este año no .

SAV: pero^S **ya**^{S} **para**^{S} **este**^{S} **año**^{S} **no**^{S}
aut: *but.CONJ already.ADV for.PREP this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG not.ADV*

[...] for this year.

(832) NIN: na um +...

NIN: na um
aut: *no.ADV um.IM*

no, um.

(833) NIN: xxx ?

(834) NIN: [- spa] no .

NIN: no^S
aut: *not.ADV*

no.

(835) SAV: [- spa] sí .

SAV: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(836) SAV: [- spa] seguramente que la hija de Vittoria@s:cym&spa .

SAV: seguramente^S **que**^{S} **la**^{S} **hija**^{S} **de**^{S} **Vittoria**^C_S
aut: *surely.ADV that.CONJ the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP name*

Vittoria's daughter surely.

(837)   NIN: [- spa] la hija de Vittoria@s:cym&spa .

       NIN: la^S **hija**^{S} **de**^{S} **Vittoria**^C_S
       aut: *the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP name*

       Vittoria's daughter.

(838)   SAV: [- spa] claro .

       SAV: claro^S
       aut: *of_course.E*

       sure.

(839)   SAV: [- spa] claro .

       SAV: claro^S
       aut: *of_course.E*

       sure.

(840)   NIN: [- spa] sí .

       NIN: sí^S
       aut: *yes.ADV*

       yes.

(841)   NIN: [- spa] había cosa que bueno tan &ma +//.

       NIN: había^S **cosa**^{S} **que**^{S} **bueno**^{S} **tan**^{S}
       aut: *have.V.13S.IMPERF thing.N.F.SG that.PRON.REL well.E   so.ADV*

       there was something that, well, so ...

(842)   NIN: [- spa] por eso no sé +//.

       NIN: por^S **eso**^{S} **no**^{S} **sé**^{S}
       aut: *for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV know.V.1S.PRES*

       because of that I don't know.

(843)   NIN: [- spa] no [/] no había muchos inscritos .

       NIN: no^S **no**^{S} **había**^{S} **muchos**^{S} **inscritos**^{S}
       aut: *not.ADV not.ADV have.V.13S.IMPERF many.PRON.M.PL inscribe.V.M.PL.PASTPART*

       there weren't many registrations .

(844)   NIN: muchos@s:spa inscritos@s:spa sí@s:spa en@s:spa (..) en@s:spa [/] en@s:spa
       competencias@s:spa um +...

       NIN: muchos^S **inscritos**^{S} **sí**^{S} **en**^{S} **en**^{S} **en**^{S}
       aut: *many.PRON.M.PL inscribe.V.M.PL.PASTPART yes.ADV in.PREP in.PREP in.PREP*

       competencias^S **um**
       competition.N.F.PL um.IM

       a lot of registrations in competitions ...

(845)   NIN: um (...) hunanddewisiant .

NIN: um   hunanddewisiant
aut: *um.IM self-choice.N.M.SG*

um, own choice.

(846)   NIN: cywir ?

NIN: cywir
aut: *correct.ADJ*

true?

(847)   SAV: mm ?

SAV: mm
aut: *mm.IM*

mm?

(848)   NIN: [- spa] cómo se dice ?

NIN: cómo^S se^S dice^S
aut: *how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES*

how do you say it?

(849)   NIN: [- spa] elección ?

NIN: elección^S
aut: *election.N.F.SG*

choice?

(850)   NIN: hun ?

NIN: hun
aut: *self.PRON.SG*

own?

(851)   SAV: ah@s:cym&spa hunanddewisiad .

SAV: ah$_S^C$ hunanddewisiad
aut: *ah.IM self_selection.N.M.SG*

ah, own choice.

(852)   NIN: +< hun .

NIN: hun
aut: *self.PRON.SG*

own.

(853)   NIN: hunanddewisiad .

NIN: hunanddewisiad
aut: *self_selection.N.M.SG*

own choice.

(854) SAV: [- spa] claro eh@s:cym&spa .

SAV: claro^S **eh**^C_S
aut: *of_course.E*   *eh.IM*

sure.

(855) SAV: [- spa] a mí me gusta cuando era misma .

SAV: a^S **mí**^{S} **me**^{S} **gusta**^{S} **cuando**^{S}
aut: *to.PREP*   *me.PRON.PREP.MF.1S*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *like.V.3S.PRES*   *when.CONJ*

era^S **misma**^{S}
be.V.13S.IMPERF   *same.ADJ.F.SG*

I like it when it's the same.

(856) SAV: er_mwyn cael gweld y gwahaniaeth maen nhw (y)n wneud .

SAV: er_mwyn   **cael**   **gweld**   **y**   **gwahaniaeth**
aut: *for_the_sake_of.PREP*   *get.V.INFIN*   *see.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *difference.N.M.SG*

maen   **nhw**   **yn**   **wneud**
be.V.3P.PRES   *they.PRON.3P*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*

to see the difference in what they do.

(857) NIN: +< [- spa] claro .

NIN: claro^S
aut: *of_course.E*

sure.

(858) NIN: +< [- spa] pero era &m +//.

NIN: pero^S **era**^{S}
aut: *but.CONJ*   *be.V.13S.IMPERF*

but it was ...

(859) SAV: fath ag adroddiad .

SAV: fath   **ag**   **adroddiad**
aut: *type.N.F.SG+SM*   *as.PREP*   *report.N.M.SG*

like a report.

(860) NIN: ia .

NIN: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(861) SAV: fel mae pob un yn [/] yn gweld y darn .

SAV: fel   **mae**   **pob**   **un**   **yn yn gweld**   **y**
aut: *like.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *each.PREQ*   *one.NUM*   *PRT PRT see.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

darn
piece.N.M.SG

how each person sees the piece.

(862) NIN: mmhm .

NIN: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(863) SAV: mae o mor ddiddorol .

SAV: mae   o   mor   ddiddorol
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV interesting.ADJ+SM*

it's so interesting.

(864) SAV: wyt ti (y)n gweld un yn pwysleisio ar y gair yma (..) a (y)r llall yn
       pwysleisio ar y gair arall .

SAV: wyt   ti   yn gweld   un   yn pwysleisio
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT see.V.INFIN one.NUM PRT emphasise.V.INFIN*

ar   y   gair   yma   a   yr   llall   yn
on.PREP the.DET.DEF word.N.M.SG here.ADV and.CONJ the.DET.DEF other.PRON PRT

pwysleisio   ar   y   gair   arall
emphasise.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF word.N.M.SG other.ADJ

you see one person emphasising this word, and another emphasising another word.

(865) NIN: ond roedd (..) bopeth yn [/] yn anodd i [/] i wneud uh (.) fel hynny .

NIN: ond   roedd   bopeth   yn yn anodd   i
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG+SM PRT PRT difficult.ADJ to.PREP*

i   wneud   uh   fel   hynny
to.PREP make.V.INFIN+SM er.IM like.CONJ that.PRON.DEM.SP

but everything was difficult to do like that.

(866) SAV: wel mae (y)n anodd iawn i (y)r beirniad (.) i feirniadu (.)
       hunanddewisiad .

SAV: wel   mae   yn anodd   iawn   i   yr
aut: *well.IM be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ very.ADV to.PREP the.DET.DEF*

beirniad   i   feirniadu   hunanddewisiad
adjudicator.N.M.SG to.PREP criticise.V.INFIN+SM self_selection.N.M.SG

well, it's very difficult for the judges to judge the own choice.

(867) NIN: wel +...

NIN: wel
aut: *well.IM*

well...

(868) SAV: (y)r un peth â (ba)sen nhw (y)n rhoi (y)r hunanddewisiad yn adrodd .

SAV: yr   un   peth   â   basen   nhw   yn
aut: *the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG with.PREP be.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P PRT*

rhoi   yr   hunanddewisiad   yn adrodd
give.V.INFIN the.DET.DEF self_selection.N.M.SG PRT recite.V.INFIN

the same as if they applied the own choice to reciting.

(869) NIN: &=laugh <roedd Pilar@s:cym&spa> [//] roedd Pilar@s:cym&spa yn [/] yn grac
.

NIN: roedd   **Pilar**$_S^C$ **roedd**   **Pilar**$_S^C$ **yn**   **yn**   **grac**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *PRT*   *PRT*   *angry.ADJ+SM*

Pilar was angry.

(870) SAV: +< [- spa] cómo puede +...

SAV: cómo^S **puede**^{S}
aut: *how.INT*   *be_able.V.2S.IMPER.[or].be_able.V.3S.PRES*

how can...

(871) SAV: racs ?

SAV: racs
aut: *rags.N.SG+SM*

racs?

(872) NIN: &g grac .

NIN: grac
aut: *angry.ADJ+SM*

angry.

(873) SAV: yn grac .

SAV: yn   **grac**
aut: *PRT*   *angry.ADJ+SM*

angry.

(874) NIN: +< yn grac .

NIN: yn   **grac**
aut: *PRT*   *angry.ADJ+SM*

angry.

(875) SAV: [- spa] bueno .

SAV: bueno^S
aut: *well.E*

ok.

(876) SAV: yn racs .

SAV: yn   **racs**
aut: *PRT*   *rags.N.SG+SM*

was racs .

(877) SAV: (y)r un peth .

SAV: yr   **un**   **peth**
aut: *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *thing.N.M.SG*

same thing.

(878) NIN: +< ah@s:cym&spa .

NIN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(879) NIN: &r racs ?

NIN: racs
aut: *rags.N.SG+SM*

racs?

(880) NIN: wyt [/] wyt ti (y)n dweud racs ?

NIN: **wyt**	**wyt**	**ti**	**yn**	**dweud**	**racs**
aut: *be.V.2S.PRES*	*be.V.2S.PRES*	*you.PRON.2S*	*PRT*	*say.V.INFIN*	*rags.N.SG+SM*

you say racs

(881) SAV: +< wel wel +...

SAV: wel   **wel**
aut: *well.IM*   *well.IM*

well, well...

(882) NIN: [- spa] bueno .

NIN: bueno^S
aut: *well.E*

ok.

(883) SAV: ia .

SAV: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(884) NIN: +< achos +/.

NIN: achos
aut: *because.CONJ*

because.

(885) SAV: yn grac hefyd .

SAV: yn   **grac**   **hefyd**
aut: *PRT*   *angry.ADJ+SM*   *also.ADV*

grac [angry] as well.

(886) NIN: yn +//.

NIN: yn
aut: *PRT*

was...

(887)　NIN: wel dw i (y)n dweud grac ["] &=laugh .

NIN: wel　　dw　　　　i　　　　yn　dweud　　grac
aut:　well.IM　be.V.1S.PRES　I.PRON.1S　PRT　say.V.INFIN　angry.ADJ+SM

well, I say grac.

(888)　NIN: achos um (.) pan um yr eisteddfod yn gorffen +...

NIN: achos　　　um　　pan　　　um　　yr　　　　eisteddfod　　　yn
aut:　because.CONJ　um.IM　when.CONJ　um.IM　the.DET.DEF　eisteddfod.N.F.SG　PRT

gorffen
complete.V.INFIN

because when the Eisteddfod was finishing...

(889)　SAV: ie .

SAV: ie
aut:　yes.ADV

yes.

(890)　NIN: um mae (y)r pwyllgor eisteddfod yn um +...

NIN: um　　mae　　　　yr　　　　pwyllgor　　　eisteddfod　　　yn　um
aut:　um.IM　be.V.3S.PRES　the.DET.DEF　committee.N.M.SG　eisteddfod.N.F.SG　PRT　um.IM

the Eisteddfod committee um...

(891)　NIN: +, yn galw ?

NIN: yn　galw
aut:　PRT　call.V.INFIN

called?

(892)　NIN: na ?

NIN: na
aut:　no.ADV

no?

(893)　SAV: &ga <galw (y)r> [/] galw (y)r pwyllgor i_fyny ?

SAV: galw　　　　　yr　　　　galw　　　yr　　　　pwyllgor　　　i_fyny
aut:　call.V.2S.IMPER　the.DET.DEF　call.N.M.SG　the.DET.DEF　committee.N.M.SG　up.ADV

call on the committee?

(894)　NIN: +< yn lla(mar)@s:spa [//] llamar@s:spa ?

NIN: yn　llamar[S]　　llamar[S]
aut:　PRT　call.V.INFIN　call.V.INFIN

calling?

(895)　NIN: na .

NIN: na
aut:　no.ADV

no.

(896) NIN: galw +//.

NIN: galw
aut: *call.V.2S.IMPER*

to call?

(897) NIN: na .

NIN: na
aut: *no.ADV*

no.

(898) NIN: &g uh galw (y)r um (.) um bobl sy (y)n arweinydd côr .

NIN: uh galw   yr   um   um   bobl   sy   yn
aut: *er.IM call.V.INFIN the.DET.DEF um.IM um.IM people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL PRT*

arweinydd   côr
leader.N.M.SG choir.N.M.SG

er, they called the choir leaders.

(899) SAV: oh@s:cym&spa i fynd fyny i gael anrheg .

SAV: oh$_S^C$ i   fynd   fyny   i   gael   anrheg
aut: *oh.IM to.PREP go.V.INFIN+SM up.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM present.N.F.SG*

oh to go up to receive a gift.

(900) NIN: +< i +...

NIN: i
aut: *to.PREP*

to...

(901) NIN: pob &eb oh@s:cym&spa i [/] i [/] i [/] i pob côr .

NIN: pob   oh$_S^C$ i   i   i   i   pob   côr
aut: *each.PREQ oh.IM to.PREP to.PREP to.PREP to.PREP each.PREQ choir.N.M.SG*

each, oh, for each choir.

(902) NIN: ia ?

NIN: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(903) SAV: ie ie .

SAV: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(904) SAV: ie ie .

SAV: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(905) SAV: yr +//.

SAV: yr
aut: *the.DET.DEF*

the...

(906) SAV: arweinydd pob côr .

SAV: arweinydd   pob   côr
aut: *leader.N.M.SG each.PREQ choir.N.M.SG*

leader of each choir.

(907) NIN: arwe(inydd) [//] arweinydd pob côr .

NIN: arweinydd   arweinydd   pob   côr
aut: *leader.N.M.SG leader.N.M.SG each.PREQ choir.N.M.SG*

the leader of each choir.

(908) NIN: y@s:spa mm +...

NIN: y^S mm
aut: *and.CONJ mm.IM*

and mm...

(909) NIN: uh +...

NIN: uh
aut: *er.IM*

er...

(910) NIN: &m mae hi (y)n dweud +"/.

NIN: mae   hi   yn dweud
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN*

she says:

(911) NIN: +" dw i (y)n dweud (.) bob (.) uh blwyddyn .

NIN: dw   i   yn dweud   bob   uh   blwyddyn
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN each.PREQ+SM er.IM year.N.F.SG*

I say every year.

(912) NIN: +" uh pam uh &d dydy [/] dydyn nhw ddim yn uh galw ar bobl sy (y)n (.)
arwain [/] arwain (.) um (..) grŵp o dawns ?

NIN: uh   pam   uh   dydy   dydyn   nhw   ddim
aut: *er.IM why?.ADV er.IM be.V.3S.PRES.NEG be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM*

yn uh   galw   ar   bobl   sy   yn arwain
PRT er.IM call.V.INFIN on.PREP people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL PRT lead.V.INFIN

arwain   um   grŵp   o   dawns
lead.V.INFIN um.IM group.N.M.SG of.PREP dance.N.F.SG

er, why they don't call on the people leading, um, dance groups?

106

(913) SAV: +< &=cough .

(914) NIN: achos <dan ni (y)n> [/] dan ni (y)n nhw [//] dydyn nhw +//.

NIN: achos   dan   ni   yn dan   ni   yn
aut: because.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT be.V.1P.PRES we.PRON.1P in.PREP

nhw   dydyn   nhw
they.PRON.3P be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P

because we're... they're...

(915) SAV: +< dyn nhw ddim [/] dyn nhw +/.

SAV: dyn   nhw   ddim   dyn   nhw
aut: man.N.M.SG they.PRON.3P not.ADV+SM man.N.M.SG they.PRON.3P

they're not...

(916) NIN: oh@s:cym&spa be +//.

NIN: oh$_S^C$ be
aut: oh.IM what.INT

oh, what...

(917) NIN: mae [/] maen nhw (y)n dweud (.) bob amser +"/.

NIN: mae   maen   nhw   yn dweud   bob   amser
aut: be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN each.PREQ+SM time.N.M.SG

they say every time.

(918) NIN: +" oh@s:cym&spa achos mae uh bobl yn gweithio trwy (y)r &v uh +...

NIN: oh$_S^C$ achos   mae   uh bobl   yn gweithio
aut: oh.IM because.CONJ be.V.3S.PRES er.IM people.N.F.SG+SM PRT work.V.INFIN

trwy   yr   uh
through.PREP the.DET.DEF er.IM

oh because people work throughout the, er...

(919) SAV: +< &=cough .

(920) SAV: ++ flwyddyn .

SAV: flwyddyn
aut: year.N.F.SG+SM

year.

(921) NIN: +, blwyddyn .

NIN: blwyddyn
aut: year.N.F.SG

year.

(922) NIN: i uh i [/] i paratoi ar‗gyfer eisteddfod .

NIN: i   uh   i   i   paratoi   ar‗gyfer eisteddfod
aut: *to.PREP* *er.IM* *to.PREP* *to.PREP* *prepare.V.INFIN* *for.PREP* *eisteddfod.N.F.SG*

to prepare for the Eisteddfod.

(923) SAV: +< &=noise (.) ie .

SAV: ie
aut: *yes.ADV*

yes.